

Trommelmäher • Faucheuse à tambours • Drum mower

CAT 170

(Type PTM 335 : + . . 05401)



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

- Ⓓ Betriebsanleitung
- Ⓕ Notice d'utilisation
- ⒼⒷ Operating instructions

Nr. 99 335.DE.807.0

Sehr geehrter Landwirt!

(D) Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.

Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.

Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftungspflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-, Sicherheits- und Wartungsvorschriften einzuschulen.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig. Zu diesem Zweck ist das Dokument A unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden. Dokument B bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt. Dokument C erhält der Kunde.

Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.

Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (ATS 5.000,—).

Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.

Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.



Cher agriculteur!

(F) Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après-vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.

Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client.

Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!



Dear Farmer

(GB) You have just made an excellent choice. Naturally we are very happy and wish to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner, we offer you quality and efficiency combined with reliable servicing.

In order to assess the spare-parts demand for our agricultural machines and to take these demands into consideration when developing new machines, we would ask you to provide us with some details. Furthermore, we will also be able to inform you of new developments.

Important information concerning Product Liability.

According to the laws governing product liability, the manufacturer and dealer are obliged to hand the operating manual to the customer at the time of sale, and to instruct them in the recommended operating, safety, and maintenance regulations. Confirmation is necessary to prove that the machine and operating manual have been handed over accordingly.

For this purpose, document A is to be signed and sent to Pöttinger, document B remains with the dealer supplying the machine, and the customer receives document C.

Attention! Should the customer resell the machine at a later date, the operating manual must be given to the new owner who must then be instructed in the recommended regulations referred to herein.



Caro agricoltore,

(I) Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmaticamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare il documento A, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger. Il documento B rimane al concessionario che ha fornito la macchina. Il cliente trattiene il documento C.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.



Geachte gebruiker,

(NL) U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen. Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit en deze gekoppeld aan een goede service.

Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst nieuwe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daarbij is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

Produktaansprakelijkheid, informatieplicht

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvorschriften.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.

Hier toe dient: Document A getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden. Document B blijft bij de dealer en document C is voor de gebruiker.

Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.



[Ⓓ] ANWEISUNGEN ZUR PRODUKTÜBERGABE

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

Wir bitten Sie, gemäß der Verpflichtung aus der Produkthaftung, die angeführten Punkte zu überprüfen.

Zutreffendes bitte ankreuzen. ☒

- ☐ Maschine gemäß Lieferschein überprüft. Alle beige packten Teile entfernt.
Sämtliche sicherheitstechnischen Einrichtungen, Gelenkwelle und Bedienungseinrichtungen vorhanden.
- ☐ Bedienung, Inbetriebnahme und Wartung der Maschine bzw. des Gerätes anhand der Betriebsanleitung mit dem Kunden durchbesprochen und erklärt.
- ☐ Reifen auf richtigen Luftdruck überprüft.
- ☐ Radmuttern auf festen Sitz überprüft.
- ☐ Auf richtige Zapfwelldrehzahl hingewiesen.
- ☐ Anpassung an den Schlepper durchgeführt: Dreipunkteinstellung
- ☐ Gelenkwelle richtig abgelängt.
- ☐ Probelauf durchgeführt und keine Mängel festgestellt.
- ☐ Funktionserklärung bei Probelauf.
- ☐ Schwenken in Transport- und Arbeitsstellung erklärt.
- ☐ Information über Wunsch- bzw. Zusatzausrüstungen gegeben.
- ☐ Hinweis auf unbedingtes Lesen der Betriebsanleitung gegeben.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig.

Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden
(falls es sich um ein Landsberg-Gerät handelt an die Firma Landsberg).
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

Ⓕ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessus.

Cocher les cases concernées. ☒

- ☐ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ☐ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ☐ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ☐ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ☐ Adaptation de la longueur du cardan.
- ☐ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ☐ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ☐ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ☐ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ☐ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ☐ Information sur les options et les accessoires.
- ☐ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

INSTRUCTIONS FOR PRODUCT DELIVERY

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

According to the product liability please check the above mentioned items.

Please check. ☒

- ☐ Machine checked according to delivery note. All attached parts removed. All safety equipment, drive shaft and operating devices at hand.
- ☐ Operation and maintenance of machine and/or implement according to operating instructions explained to the customer.
- ☐ Tyres checked re. correct pressure.
- ☐ Wheel nuts checked re. tightness.
- ☐ Drive shaft cut to correct length.
- ☐ Correct power-take-off speed indicated.
- ☐ Fitting to tractor carried out: to three-point linkage
- ☐ Trial run carried out and no defects found.
- ☐ Functions explained during trial run.
- ☐ Pivoting in transporting and operating position explained.
- ☐ Information given re. optional extras.
- ☐ Absolute need to read the operating manual indicated.

In order to prove that the machine and the operating manual have been properly delivered, a confirmation is necessary.
For this purpose please do the following:

- sign the **document A** and send it to the company Pöttinger
(in case of Landsberg equipment: to the company Landsberg)
- **document B** stays with the specialist factory delivering the machine.
document C stays with the customer.

TABLE DES MATIERES**INDEX****INHALTSVERZEICHNIS:**

1) Les éléments principaux de la faucheuse à tambours.	1) The vital parts of drum mower	1) Die wichtigsten Teile des Trommelmähers
2) Données techniques	2) Technical data	2) Technische Angaben
3) The defined use of the mower unit	3) Utilisation conforme de votre faucheuse	3) Bestimmungsgemäße Verwendung des Mähwerks
4) Recommendations pour la Sécurité dans le travail.	4) Preventing Accidents	4) Hinweise für die Arbeitssicherheit
5) -	5) -	5) -
6) -	6) -	6) -
7) Attelage	7) Attachment	7) Anbau des Gerätes
8) Transformation de la position travail en position transport	8) Converting from operating to transport position	8) Umstellen von Arbeits- in Transportstellung
8a) Transformation de la position transport en position travail	8a) Change over from transport into working position	8a) Umstellen von Transport in Arbeitsstellung
8a) Dételer la machine	8a) Parking the mower	8a) Abstellen des Gerätes
9) Déplacement sur route publique	9) Road transport	9) Straßentransport
10) Mise en service de l'outil Remarque importante	10) Starting work Important Notice before start to work	10) Inbetriebnahme Wichtige Bemerkungen vor Arbeitsbeginn
11) -	11) -	11) -
12) Sécurité sur obstacles	12) Anti-hindrance safety device	12) Anfahrssicherung
15) Entretien general	15) General maintenance	15) Wartung allgemein
16) Entretien general et plan de graissage	16) Lubrication and general maintenance	16) Wartung und Pflege Schmierplan und allgemeine Wartung
17) En fin de saison	17) Putting away for the winter	17) Einwinterung
18) Pannes et remèdes	18) Malfunctions	18) Betriebsstörungen

1. Les parties importantes de votre faucheuse

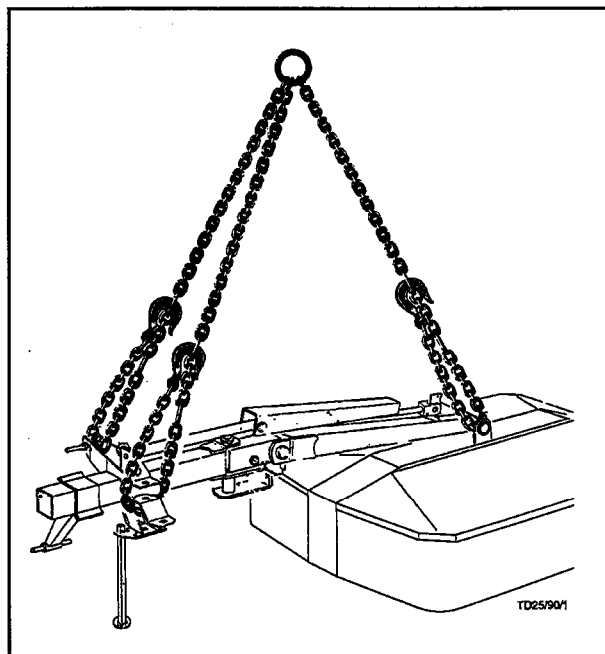
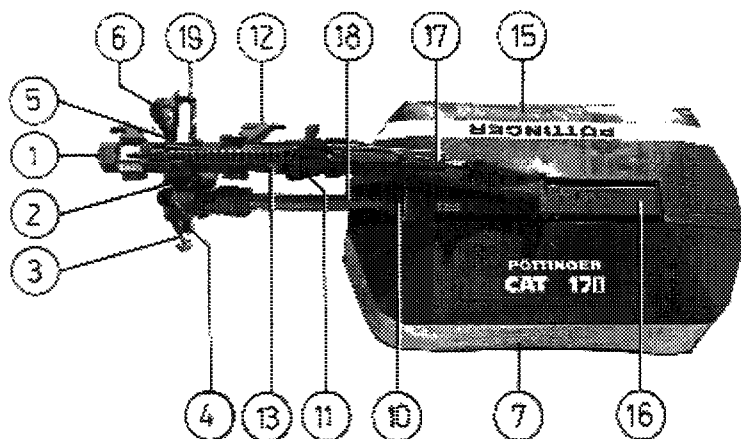
1. Caisse à outils
2. Chape d'attelage
3. Bequille
4. Embout de prise de force
5. Limiteur à friction
6. Arbre à cardans
7. Toile de protection
8. Patin et disque de coupe
9. Couteaux
10. Roue libre
11. Sécurité sur obstacles
12. Attelage 3 points réglable
13. La place de la plaque de type
14. Possibilité de chargement
15. Tôle de protection
16. Bâti de coupe
17. Trappe
18. Cardans du corps faucheur
19. Attelage supérieur

1. THE VITAL PARTS OF DRUM MOWER

1. Toolbox
2. Hitch
3. Jack
4. P.t.o. for attachemants
5. Friction clutch
6. P.t.o. drive shaft
7. Canvas guard
8. Mowing disc
9. Mowing blade
10. Coaster
11. Anti-hindrance safety device
12. Ajustable bracket for three-point linkage
13. Place where the type-plate should be fixed
14. Loading facility
15. Cover plate
16. Cutter bare
17. Clap
18. P.t.o. drive shaft for mowing drive
19. Top 3-point linkage headstock

1. Die wichtigsten Teile des Trommelmäähers.

1. Werkzeugfach
2. Zugmaul
3. Stützfuß
4. Zapfwelldurchtrieb
5. Reibkupplung
6. Antriebsgelenkwelle
7. Schutz Tuch
8. Gleit- und Mähteller
9. Mähklänge
10. Freilauf
11. Anfahrssicherung
12. Verstellbare Dreipunkt-Anbaukonsole
13. Anbringung des Typenschildes
14. Verlademöglichkeit
15. Schutzblech
16. Schneidbalken
17. Klappe
18. Gelenkwelle für Mähantrieb
19. Oberer Dreipunktanbaubock



Equipement en option:

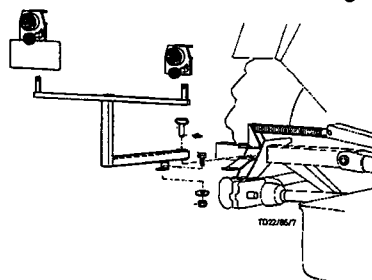
support d'eclairage cpl.

Optional extra:

amp carrier cpl.

Wunschausrüstungen :

Leuchtenträger kpl.



2. DONNEES TECHNIQUES CAT 170 (Type PTM 335)

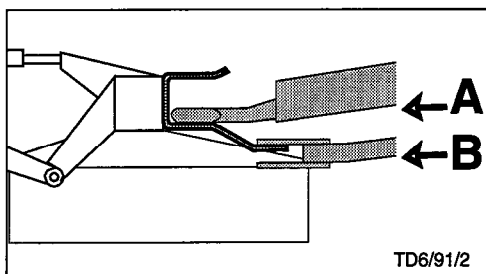
Langeur de travail	1,65 m
Rendement jusqu'à	2,4 hah
Tambours	2
Cateaux per tambour	3

Puissance reguise à parir de 22 kW (30ch)

Régime de l'arbre de prise de force maxi.
540 tr/min.

Largeur de transport	1850 mm
Hauteur de transport	2650 mm
Poids env.	415 kg
Niveau de bruit	92,5 dB (A)

Inclinaison vers le haut env. 30°
vers le bas env. 22°



A- Charge maxi admissible à la chape d'attelage (utilisable seulement avec Cat.II) 650kg

B- Charge maxi admissible à l'anneau de remorquage pour l'attelage de petits outils 550kg

Important! Lors de l'utilisation d'un tracteur cat I, aucun véhicule ne doit être attelé à la chape d'attelage de la faucheuse. Au cours de déplacements sur route l'attelage de tout autre véhicule est interdit!

Toutes données sans engagement.

2. TECHNICAL DATA CAT 170 (Type PTM 335)

Working width	1,65 m
Coverage up to	2,4 ha/h
nu.of drums	2
no.of blades per drum	3

maximum power take-up at p.t.o.
22 KW (30 HP)

maximum p.t.o speed 540 rpm

transport width	1850 mm
transport height	2650 mm
weight	415 kg
Permanent sound emission level	92,5 dB (A)

stope angle:
- uphill approx. 30°
- downhill approx. 22°

A- maximum support load at hitch (useable only with Cat II) 650 kg

B- maximum permissible total towed weight (small attachments) 550 kg

Important: Nothing may be towed behind the mower on public thoroughfares.

On data subject to revision.

2. TECHNISCHE ANGABEN CAT 170 (Type PTM 335)

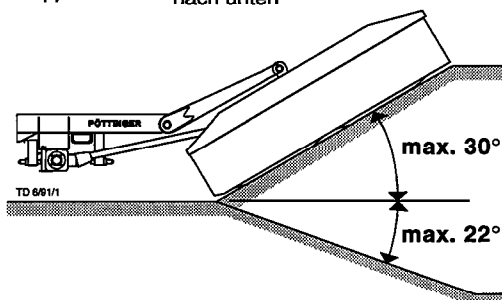
Arbeitsbreite	1,65 m
Flächenleistung bis	2,4 ha/h
Mähtrommeln	2
Klingeln/Trommeln	3

Leistungsbedarf ab 22 KW (30PS)

Zapfwellendrehzahl max. 540 U/min.

Transportbreite	1850 mm
Transporthöhe	2650 mm
Gewicht	415 kg
Dauerschalldruckpegel	92,5 dB (A)

Böschungswinkel nach oben ca. 30°
nach unten ca. 22°



A- Stützlast am Anhängemaui (benützbar nur bei Kat.II) max. 650kg

B- Zulässiges Zuggesamtgewicht bei der Anhängenzugöse zum Mitführen kleiner Geräte max. 550kg

Achtung! An das Anhängenzugmaui am Mähwerk darf bei Anbau an Schleppern der Kat.I, kein Fahrzeug angehängt werden. Bei Fahrten auf öffentlichen Straßen ist das Anhängen von Folgegeräten grundsätzlich verboten.

Alle Daten unverbindlich.

3. The defined use of the mower unit

The "CAT 170 (Type PTM 335)" mower is intended solely for normal use in agricultural work.

- The mowing of grassland and short stemmed fodder.

Any other uses outside of these are regarded as undefined.

The manufacturer takes no responsibility for any resulting damage which occurs henceforth. The risk is carried by the user alone.

3. Utilisation conforme de votre faucheuse

La faucheuse "CAT 170 (Type PTM 335)" est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et de fourrage des champs court.

Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

3. Bestimmungsgemäße Verwendung des Mähwerks

Das Mähwerk "CAT 170 (Type PTM 335)" ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten bestimmt.

- Zum Mähen von Wiesen und kurzhalbigem Feldfutter.

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.



4. Recommendations pour la Sécurité dans le travail.

- Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

- Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état.

- L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

- Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

- Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

- Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

- Ne pas laisser des personnes à proximité d'une machine en travail.

- Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

Caractère de la conduite avec une remorque ou une machine portée

- Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20% du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

- Faire attention à la pression des pneumatiques. Contrôler régulièrement la pression des pneumatiques. Lors du gonflage ou d'une pression trop élevée, il y a danger d'éclatement.

4. Safety hints

- All points referring to safety in this manual are indicated by this sign.

- All protection devices must remain on the machine and must be maintained to an according condition.

- Before commencing work, the operator must be aware of all operating devices and functions. The learning of these is too late after having already commenced operation!

- The vehicle is to be tested for traffic and operating safety before each operation.

- Certain sub-supplied components of the vehicle may contain asbestos due to technical reasons. Observe the warning on spare parts.

- The transport of persons on the machine is not permitted.

- Avoid standing in the working area!

- The machine may only be driven on public roads when in the position stipulated for road transport.

Driving characteristics with auxiliary equipment and trailers

- The towing vehicle is to be sufficiently equipped with weights at the front or at the rear in order to guarantee the steering and braking capacity (a minimum of 20% the vehicle's weight in an empty condition on the front axle).

- Observe the correct tyre pressure! Check tyre pressure regularly! Danger of bursting the tyre when pumping at a too high a pressure!

4. Hinweise für die Arbeitssicherheit

- In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen.

- Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein.

- Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen. Während des Arbeitseinsatzes ist dies zu spät!

- Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug oder Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.

- Bestimmte Zukaufteile des Fahrzeuges können, aus grundtechnischen Erfordernissen, Asbest enthalten. Kennzeichnung von Ersatzteilen beachten.

- Das Mitnehmen von Personen auf der Maschine ist nicht zulässig.

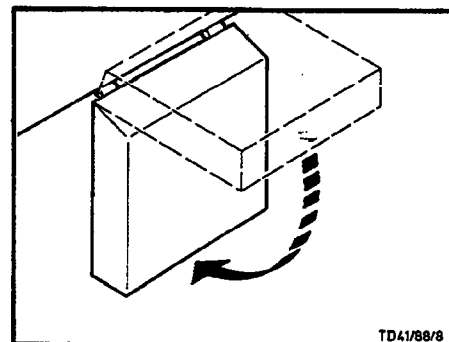
- Den Aufenthalt im Arbeitsbereich vermeiden!

- Die Maschine darf auf öffentlichen Verkehrswegen nur in der beschriebenen Position für Straßentransport befördert werden.

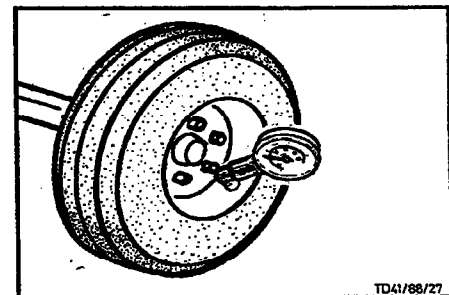
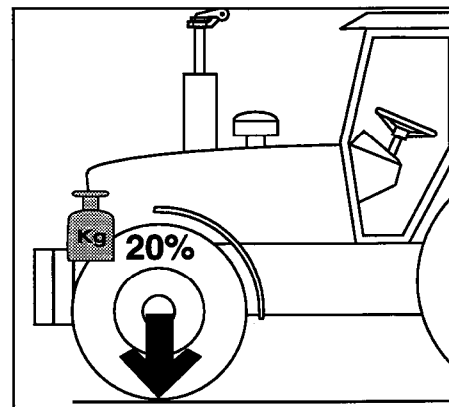
Fahreigenschaft mit Anbaugeräten + Anhänger

- Das Zugfahrzeug ist vorne oder hinten ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse).

- Achten Sie auf richtigen Reifendruck! Luftdruck regelmäßig überprüfen! Beim Aufpumpen und bei zu hohem Reifendruck besteht Berstgefahr!



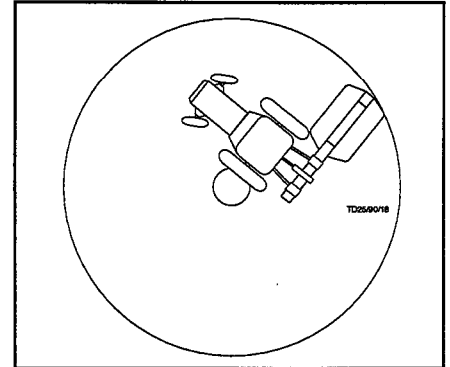
TD41/88/8



TD41/88/27



- Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.
 - The driving characteristics are influenced by ground conditions and by the auxiliary equipment. The driving must be adapted to the corresponding terrain and ground conditions.
 - Die Fahreigenschaft werden durch die Fahrbahn und durch Anbaugeräte beeinflusst. Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.
-
- Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.
 - When driving curves with a connected appliance, observe the radius and swinging mass of the appliance.
 - Bei Kurvenfahrt mit angehängtem Gerät die Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!



- **Attention! En position de transport, ne jamais mettre la prise de force en route.**



- **Important! never let the mowing mechanism run with the mower raised**



- **Achtung! Mähwerk nie in ausgehobenen Zustand laufen lassen.**

7. ATTELAGE

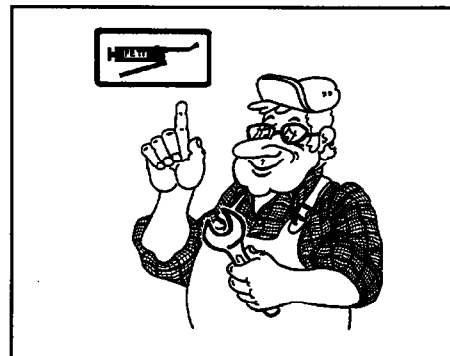
7. HITCHING UP FOR THE FIRST TIME

7. Anbau des Gerätes

7.1 Avant d'atteler, il faut lubrifier les pièces mobiles, les roulements et les graisseurs avec de la graisse ou de l'huile.

7.1 Before hitching up grease all moving parts all bearings and the marked lubrication points with grease/oil as per lubrication schedule.

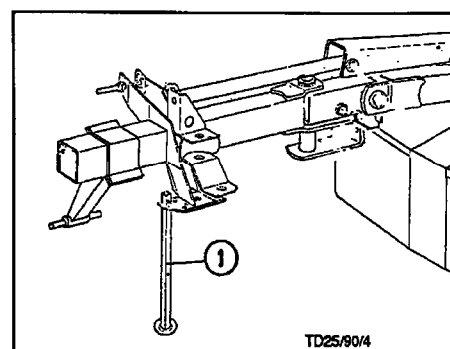
7.1 Vor Anbau an den Schlepper sind alle beweglichen Teile, sämtliche Lagerstellen und die gekennzeichneten Schmierstellen lt. Schmierplan mit Fett bzw. Öl abzusmieren.



7.2 Positionner la bequille (1) et mettre la machine en position bien horizontal.

7.2 Extend jack (1) and park mower on level ground.

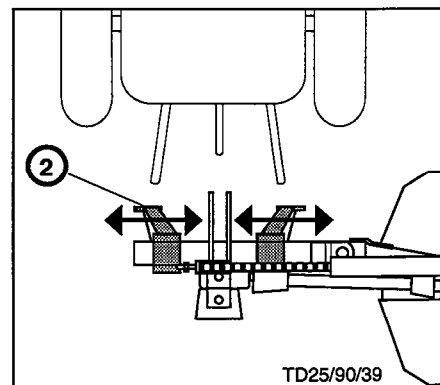
7.2 Stützfuß (1) ausziehen und Gerät auf ebenem Boden abstellen.



7.3 Déplacer et fixer les bras d'attelage (2) à droite et à gauche suivant le tracteur et la catégorie d'attelage I ou II.

7.3 Adjust champ legs (2) to match tractor width (category I or II), and fix them in place.

7.3 Klemmbein links und rechts (2) je nach Schlepperbreite - Kat. I bzw. II verschieben und fixieren.



7.4 ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR.

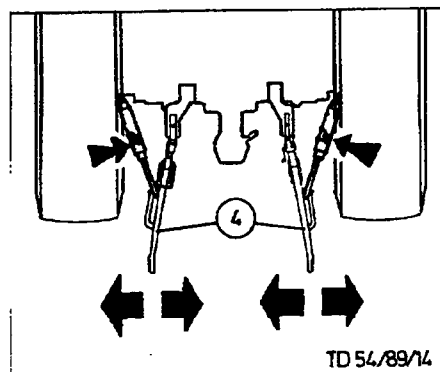
- N'accrocher les machines qu'avec les moyens appropriés. (Pour la Cat. II utiliser des douilles de réduction si nécessaire, fixer les stabilisateurs latéraux).

7.4 HITCH MOWER UP TO TRACTOR.

- Attachment of appliances and trailers may only be carried out with the stipulated devices. (For Kat. II, use spring sleeves when necessary and attach under-steering device from the side).

7.4 Gerät an Schlepper anbauen.

- Geräte mit den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen. (Bei Kat. II, wenn erforderlich, Federhülsen verwenden, Unterlenker seitlich fixieren!)



Attention! Atteler l'outil de manière à ce que le bord du tambour intérieur ne vienne pas derrière la roue droite du tracteur.



- Lors de l'accrochage il faut être particulièrement prudent ! Au niveau de l'attelage 3 points ou du timon d'une remorque, il y a danger à cause des points ou un écrasement ou un cisaillement peut se produire.

- Pendant la manoeuvre du levier extérieur de commande du relevage hydraulique, ne pas rester entre le tracteur et l'outil!

Important: The mower must be aligned so that the edge of the tractor-side drum is just outside the right-hand tractor tyre.



- When connecting trailers or appliances, particular care must be taken! There is a danger of injury through crushing and cutting points in the area of the three-point linkage and the center pole!

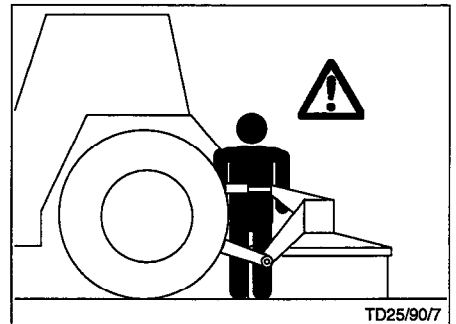
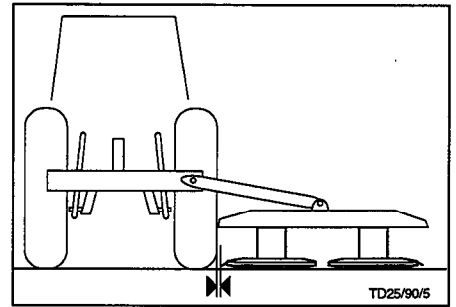
- During actuation of outside operation for three-point connecting, do not tread between the tractor and appliance!

Achtung! Mähwerk so anbauen, daß der Rand der inneren Trommel knapp außerhalb des rechten Schlepperreifens liegt!



- Beim Ankuppeln ist besondere Vorsicht geboten! Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

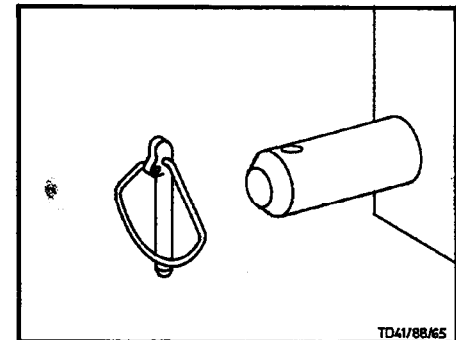
- Während der Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!



7.5 Après avoir accroché une machine, verrouillez correctement les d'accouplement.

7.5 The connection bolts are to be secured with the key after connection vehicles.

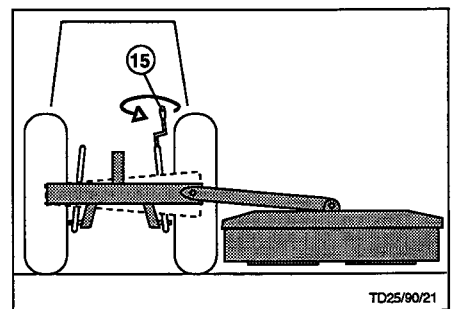
7.5 Nach dem Kuppeln von Fahrzeugen sind Kuppelbolzen formschlüssig zu sichern.



7.6 Après attelage veuillez régler correctement la machine. Lever le relevage. Corriger le réglage de la chandelle droite du relevage de manière en position horizontale.

7.6 After hitching the mower at the tractor's 3 point linkage, lift the ground with the tractor's hydraulics, and set it horizontal (as seen from behind) by adjusting spindles (15) of the linkage arms.

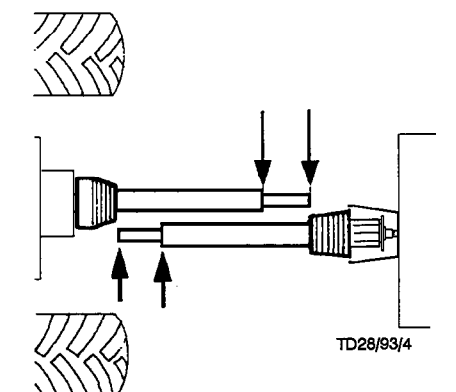
7.6 Nach erfolgtem Ankuppeln an die Unter- und Oberlenker, Gerät mit der Dreipunkthydraulik knapp über den Boden ausheben. Durch Verstellen der Unterlenkerhubspindel (15) Anbaurahmen in waagrechte Lage bringen.



7.7 Avant la première utilisation, il faut vérifier la longueur du cardan et si nécessaire la rectifier (Regarder aussi le chapitre „Préparation du cardan“ dans l'annexe B).

7.7 Before using for the first time, the length of the drive shaft must be checked and adjusted if necessary (see also supplement B „Drive shaft adaptation“).

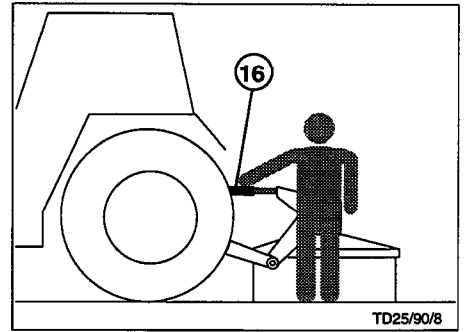
7.7 Vor dem ersten Einsatz ist die Gelenkwellenlänge zu prüfen und gegebenenfalls anzupassen (siehe auch Kapitel „Anpassen der Gelenkwelle“ im Anhang-B).



- Ensuite à l'aide du 3ème point (16), amener en position verticale.

- Adjust the tube of the three-point linkage (16) into vertical position by means of the top link between the tractor and machine.

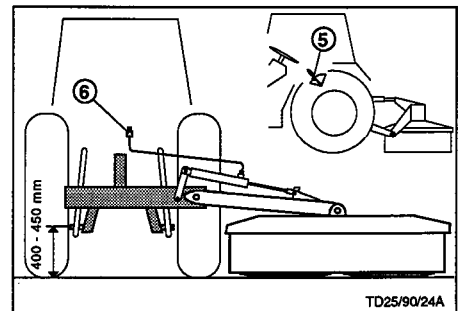
- Durch Verdrehen der Oberlenkerspindel (16) wird die Dreipunktanhangung in senkrechte Lage gebracht.



7.8 Mettre en place la butée d'arrêt vers le bas (5) du relevage. Hauteur des bras d'attelage env. 400 à 450 mm. Cette hauteur permet un passage optimal sur les inégalités du terrain et peut rester inchangée même en position maxide travail incliné. Brancher le raccord hydraulique (6) pour le vérin d'inclinaison.

7.8 Set 3 point linkage with bottom stop (5) so that the lower links are approx. 400 to 450 mm high. With this setting the mower can adjust perfectly to uneven ground; it need not be changed for swinging the mower up. Make hydraulic plug connection (6) for pivoting cylinder.

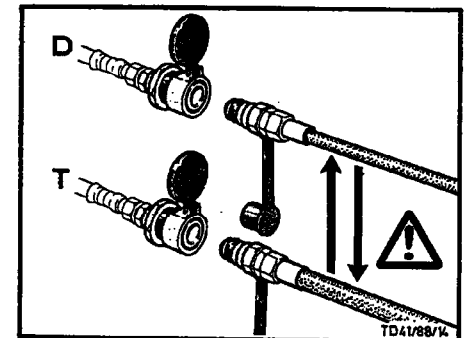
7.8 Schlepperhydraulik durch den Tiefenanschlag (5) einstellen. Unterlenkerhöhe ca. 400-450 mm. Diese Höhe ermöglicht einen optimalen Ausgleich der Bodenunebenheiten und braucht beim Hochschwenken des Gerätes nicht verändert werden. Hydrauliksteckkupplung (6) für Schwenkzylinder anschließen.



- Lors de l'accouplement de flexibles hydrauliques observer correctement les bonnes connexions. (Soyez prudents et utilisez des embouts de protection)

- During the connection of hydraulic aggregates, one must pay attention to the stipulated connection instructions of the hydraulic tubes! (Pay attention to safety and use protective covers).

- Beim Anschließen von Hydraulikaggregaten ist auf den vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten! (Auf Sicherheit achten und Abdeckkappen benutzen).



- Après échange de flexibles hydrauliques faire attention aux fonctions qui peuvent être inversées. (par exemple: montée-descente).

- After having exchanged the hydraulic tubes, pay attention to the dangers of reversed function! (E.g. lifting, lowering).

- Nach Vertauschen von Hydraulikschläuchen auf die Gefahr der umgekehrten Funktion achten! (z.B. Heben - Senken).

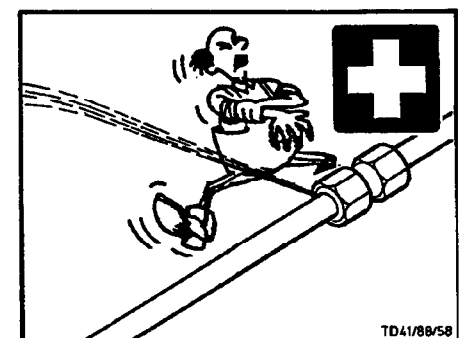
- Attention! En cas de fuite sur un circuit hydraulique, ne pas saisir la canalisation défectueuse "risque d'infection" Contrôler régulièrement l'état des flexibles hydrauliques.



- Attention! Never touch untight places of the hydraulic installation due to defects. "Danger of infection" Check the hydraulic tubing regularly.



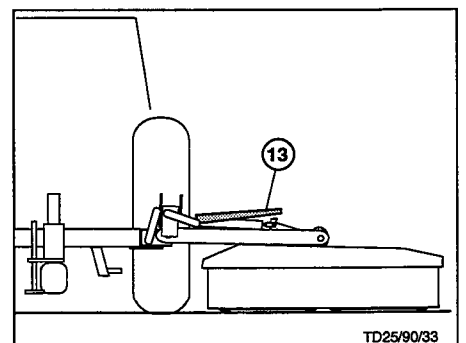
- Achtung! Bei Defekten in der Hydraulikanlage undichte Stellen nie angreifen "Infektionsgefahr" Zustand der Hydraulikschläuche regelmäßig überprüfen.



7.11 Pour la mise en position de transport ou de travail, il suffit de soulever la butée (13) grâce à la corde.

7.11 Use the cable to raise locking arm (13) for swinging the mower up for transport/down for working.

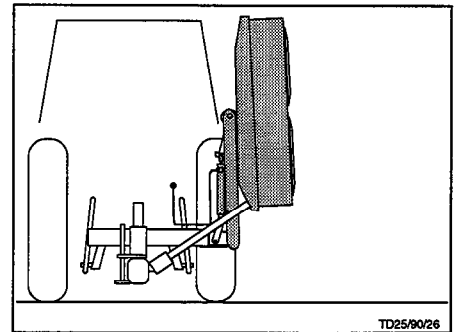
7.11 Zum hydraulischen Hochschwenken des Schneidbalkens in Transportstellung bzw. zum Absenken in Arbeitsstellung ist die Verriegelungsklappe (13) mittels Seil anzuheben.



7.11.1 Après avoir attelé, retirer la bequille, relever avec précaution la faucheuse et vérifier qu'en position de transport rien ne vienne hauser le tracteur.

7.11.1 With the mower hitched up, retract jack. Cautiously swing the mower into vertical position; make sure that it cannot foul/damage the tractor.

7.11.1 Nach erfolgten Anbau Stützfuß einschieben, Schneidbalken vorsichtig anheben und überprüfen ob in Transportstellung keine Beschädigung des Schleppers erfolgen kann.



- Vitre arrière par exemple.

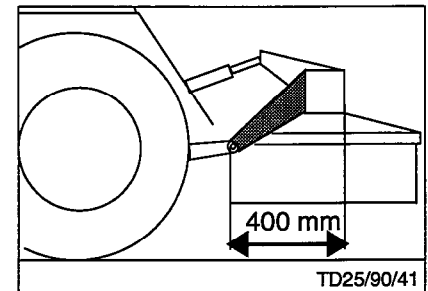
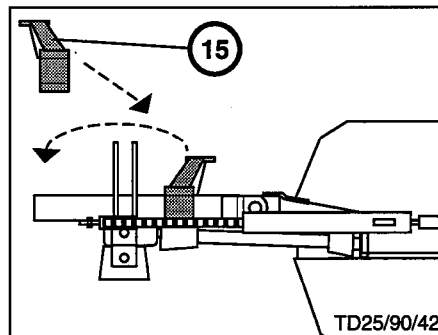
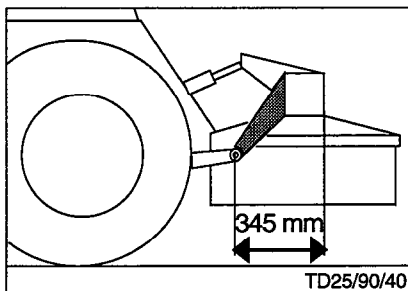
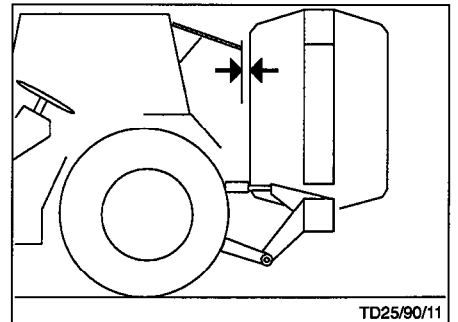
- Keep an eye on rear window.

- Auf Heckfenster achten!

Attention! Pour les tracteurs avec grands garde-boues ou avec des éclairages proéminents, il est possible d'augmenter l'écartement tracteur-outil en inversant les bras d'attelage (15) tout en les retournant de 180°

Important: If the mudguards on rear lights on the tractor extend for back, it will be necessary to widen the gap between tractor and mower. Swap clamp legs (15) round, turning each through 180°.

Achtung! Bei weit nach hinten gezogenen Kotflügeln bzw. Beleuchtungseinrichtungen des Schleppers ist es erforderlich, durch Umsetzen der Klemmbeine (15) am Mähwerksrahmen (links und rechts vertauschen und um 180° drehen), den Abstand des Mähers zum Schlepper zu vergrößern!



7.11.2 Remise en position de travail.

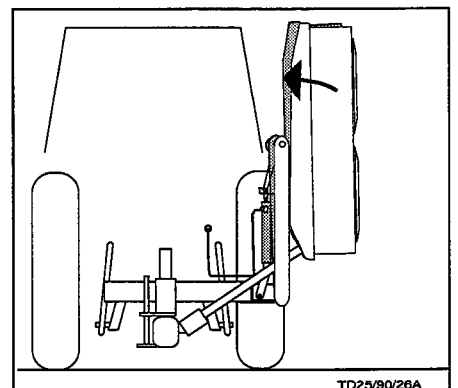
On actionne le verin pour débloquer la sécurité, on tire la corde et on peut redescendre la coupe.

7.11.2 Swinging the mower down.

First raise the mower slightly the hydraulic cylinder, so that you can release the locking arm.

7.11.2 Absenken des Schneidbalkens.

Schneidbalken über Schwenkzylinder leicht anheben, damit die Sicherungsklappe entriegelt werden kann.



8. Transformation de la position travail en position transport

Sicherheitshinweis!

⚠ Das Umstellen von Arbeits-in Transportstellung und umgekehrt nur auf ebenem, festem Boden durchführen.

- Lever la machine.
- Attendre l'arrêt des tambours.
- **Attention! En position de transport, ne jamais mettre la prise de force en route.**
- Effacer le verrou à l'aide de la cordelette.
- Relever lentement la barre de coupe à la verticale

8. Changing from working position to transport position

Safety Precaution!

⚠ Changing from working position to transport position is only to be carried out on even, firm ground.

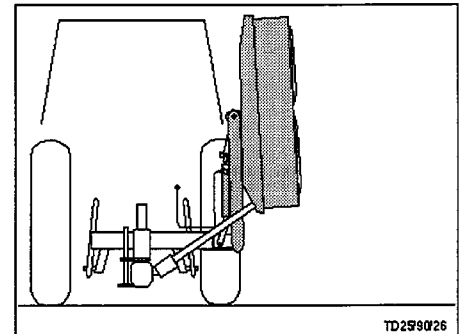
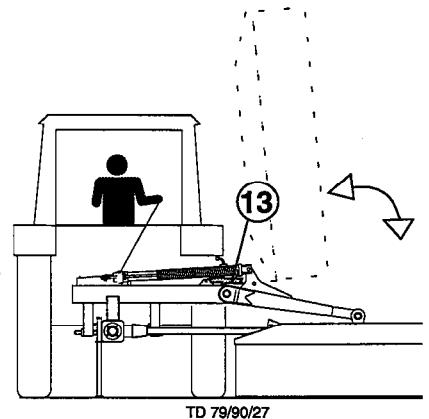
- Raise machine
- wait for drums to stop turning.
- **Important! never let the mowing mechanism run with the mower raised**
- Raise lock (13) with cable.
- Gradually move mower unit into vertical position.

8. Umstellen von der Arbeits- in die Transportstellung

Sicherheitshinweis!

⚠ Das Umstellen von Arbeits-in Transportstellung und umgekehrt nur auf ebenem, festem Boden durchführen.

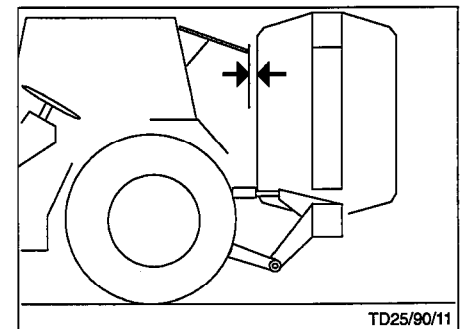
- Maschine anheben.
- Stillstand der Mähtrömmeln abwarten.
- **Achtung! Mähwerk nie im ausgehobenen Zustand laufen lassen.**
- Haken (13) mit Seil anheben
- Schneidbalken langsam in senkrechte Lage bringen.



- Verifier qu'en position de transport rien ne vienne hauter le tracteur
- Verrouiller le crochet
- Avant chaque voyage, contrôler le bon verrouillage

- Make sure that it cannot foul/damage the tractor. Keep an eye on rear window .
- Secure cutter bar with hock.
- Always check lock is engaged correctly before every road trip!

- Überprüfen ob in Transportstellung keine Beschädigung des Schleppers erfolgen kann. Auf Heckfenster achten!
- Schneidbalken mit Haken sichern.
- Vor jeder Transportfahrt immer ordnungsgemäß Verriegelung überprüfen!



Eclairage pour le transport

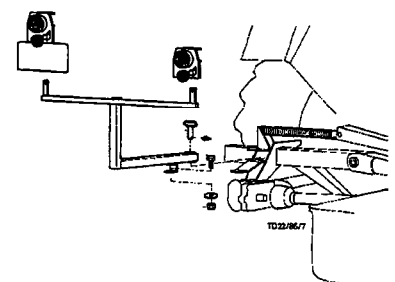
Sur demande, une unité d'éclairage peut être livrée. Pour les pièces détachées voir la liste des pièces de rechange.

Lighting during use on roads

If desired, a lighting unit can be supplied. For single parts see spare parts list.

Beleuchtung bei Straßenfahrt

Auf Wunsch kann eine Beleuchtungseinheit geliefert werden. Einzelteile siehe Ersatzteilliste.



8a. Transformation de la position transport en position travail

8a. Changing from transport position to working position

8a. Umstellen von der Transport- in die Arbeits- stellung

Sicherheitshinweis!

! Das Umstellen von Arbeits-in Transport-stellung und umgekehrt nur auf ebenem, festem Boden durchführen.

Safety Precaution!

! Changing from transport position to working position is only to be carried out on even, firm ground.

Sicherheitshinweis!

! Das Umstellen von Arbeits-in Transport-stellung und umgekehrt nur auf ebenem, festem Boden durchführen.

Descendre la barre de coupe

1. Assurez vous que personne ne soit à proximité de la machine.
2. On actionne le verin pour débloquer la sécurité, on tire la corde et on peut redescendre la barre de coupe.

Swinging the cutter bar down.

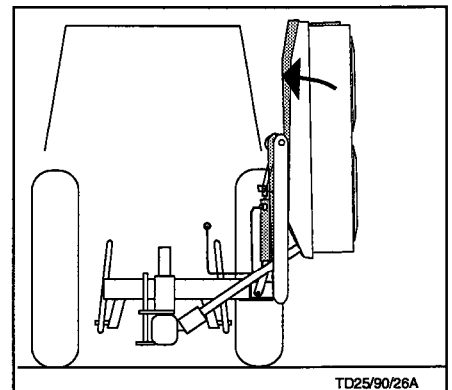
1. Make sure that swivel area is free and that nobody is standing in the danger area.
2. First raise the mower slightly the hydraulic cylinder, so that you can release the lock.
3. Swing the cutter bar down.

Absenken des Schneidbalkens

1. Vergewissern, daß der Schwenkbereich frei ist und sich niemand im Gefahrenbereich befindet.
2. Schneidbalken über Schwenkzylinder leicht anheben, damit der Haken entriegelt werden kann.
3. Schneidbalken absenken.



bsb 449 567



TD25/90/26A

DÉTELER LA MACHINE

- Avant de défaire le raccord hydraulique, il faut que le verin soit complètement sorti pour éviter qu'il y ait une pression résiduelle dans le tuyau qui empêcherait de réaccoupler le raccord la fois suivante.

- Poser au sol les machines quand vous le quittez!

PARKING THE MOWER

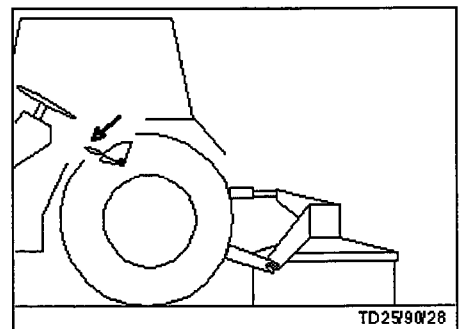
- Before disconnecting hose extend cylinder fully, so that no residual pressure interferes with connecting up later.

- Before you leave the tractor, lower the machine on to ground!

ABSTELLEN DES GERÄTES

- Vor dem Abkuppeln des Hydraulikschlauches Hydraulikzylinder vollständig ausfahren, damit kein Restdruck ein späteres Ankuppeln behindert.

- Gerät beim Verlassen des Schleppers ganz absenken!



TD259028

Crochet d'attelage

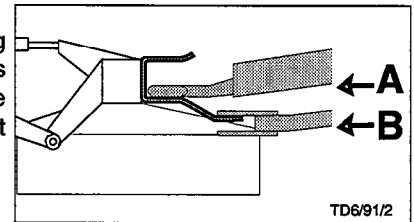
Seules les remorques de deux essieux au minimum peuvent être attelées au crochet arrière.

Anhängekupplung

- An die Anhängerkupplung am Heck des Gerätes dürfen nur mehrachsige Anhänger angekuppelt werden.

Anhängekupplung

- An die Anhängerkupplung am Heck des Gerätes dürfen nur mehrachsige Anhänger angekuppelt werden.

**9. Déplacement sur route publique**

- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Le déplacement sur route publique ne peut être réalisé que seulement comme décrit au chapitre "Position de transport".
- Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.
- Le déplacement avec une remorque attelée à la machine est interdit sur route publique.

9. Road Transport

- Observe the regulations issued by your country's legislative body.
- Travelling on public roads may only be undertaken as is described in the chapter "Transporting Position".
- Fasten lower hydraulic link so that implement cannot swing out sideways.
- Bei Fahrten auf öffentlichen Straßen dürfen keine Anhänger an der Anhängerkupplung mitgeführt werden.

9. Straßentransport

- Beachten Sie die Vorschriften vom Gesetzgeber Ihres Landes.
Im Anhang-C finden Sie Hinweise zur Anbringung einer Beleuchtung, gültig für die BRD.
- Die Fahrt auf öffentlichen Straßen darf nur wie im Kapitel "Transportstellung" beschrieben durchgeführt werden
- Die Hydraulikunterlenker so fixieren, daß das Gerät seitlich nicht ausschwenken kann.
- Bei Fahrten auf öffentlichen Straßen dürfen keine Anhänger an der Anhängerkupplung mitgeführt werden.

Décrochage de la machine

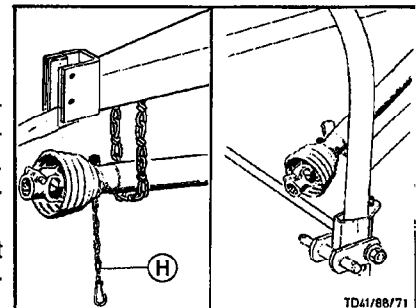
- Après avoir débranché le cardan, remettre les capuchons de protection sur les embouts de prise de force! En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette (H) pour suspendre le cardan.

Parking the machine

- When the implement is parked, either remove the driveshaft and store it, or secure it with a chain. Do not use retaining chain (H) for this.

Abstellen (parken) des Gerätes

- Beim Abstellen der Maschine muß die Gelenkwelle vorschriftsmäßig abgelegt bzw. mittels Kette gesichert werden. Sicherungsketten (H) nicht zum Aufhängen der Gelenkwelle benutzen.



10. MISE EN SERVICE DE L'OUTIL

10. STARTING WORK

10. INBETRIEBNAHME

Remarques importantes avant le début du travail



Recommandations pour la sécurité:
(voir page 6, 7)

10.1 Pour changer les couteaux, il faut se référer au paragraphe 15.2.

Réglage: 400 - 450 mm

- La position des bras de relevage doit être réglée de manière à ce que la machine puisse s'adapter aux inégalités du sol. Cela signifie que les bras ne doivent pas être plus bas que 510 mm du sol.

- Bâti horizontal.

Important points before starting work



Safety hints:
(see page 6, 7)

10.1 Fit blades in place as indicated in section 15.2: Replacing mowing blades.

Positioning: 400 - 450 mm

- The tractor hydraulics must be set to enable the mower to adapt to uneven ground surfaces. This means that the lowest hydraulic position must be limited.

- Mounting frame horizontal.

- Cutting drums horizontal or inclined slightly forward.

- Fix the hydraulic lower link in a way that the machine can not swing out sideways.

Wichtige Bemerkungen vor Arbeitsbeginn



Sicherheitshinweise:
(siehe Seite 6, 7)

10.1. Mähklängen entsprechend dem Abschnitt "Mähklängenwechsel" (siehe Pkt. 15.2) einhängen.

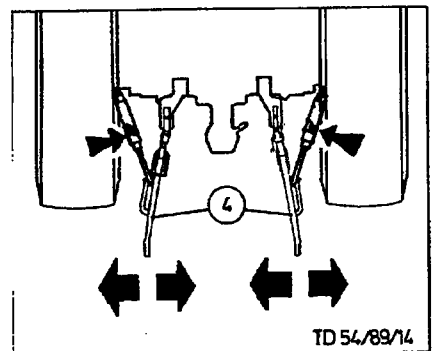
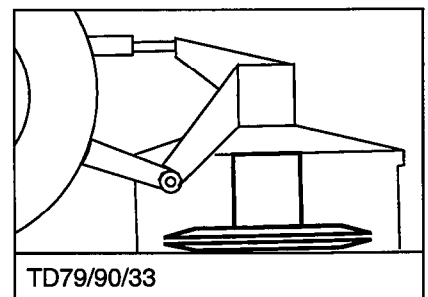
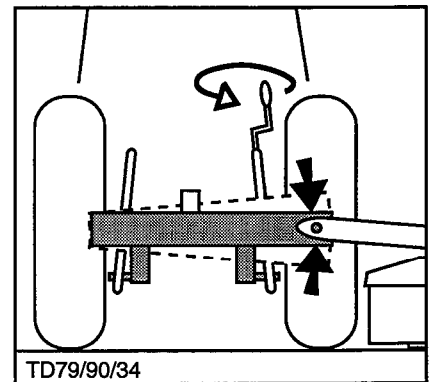
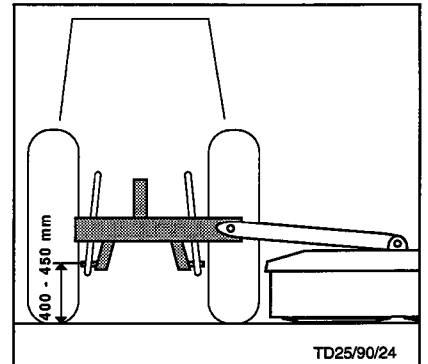
Einstellung: 400 - 450 mm

- Die Traktorhydraulik muß so eingestellt sein, daß die Maschine den Bodenunebenheiten folgen kann. Das bedeutet, daß die unterste Position der Hydraulik begrenzt werden muß.

- Anbaurahmen waagrecht.

- Mähtrommeln waagrecht oder leicht nach vorne geneigt.

- Die Hydraulikunterlenker so fixieren, daß das Gerät seitlich nicht ausschwenken kann.



Recommandations Safety hints pour la sécurité

1. Contrôle

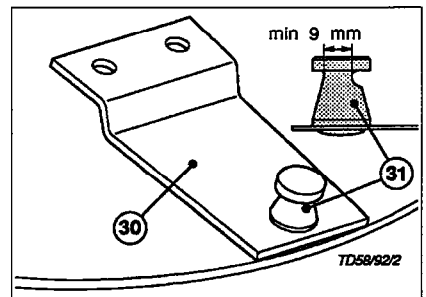
- Vérifier l'usure du téton (31). Si son épaisseur est inférieure à 9 mm, il faut le changer!
- Contrôler que le porte-couteau (30) ne soit pas endommagé.
- En cas de bruit de frottement, vérifier que le porte-couteau (30) ne soit pas plié et que le couteau ne soit plus correctement en place.

1. Check:

- Check wear of blade bolt (31). Replace blade holder when bolt diameter is less than 9 mm.
- Check blade holder (30) on damage.
- In case of grinding noises check whether the blade holder (30) is buckled and therefore the blade does not lie correctly any more.

1. Kontrolle

- Abnützung des Klingenbolzens (31) überprüfen. Bei einer Bolzendicke von weniger als 9 mm ist der Klingenhalter auszutauschen!
- Klingenhalter (30) auf Beschädigung kontrollieren.
- Bei schleifenden Geräuschen kontrollieren, ob der Klingenhalter (30) verbogen ist und daher die Klinge nicht mehr richtig liegt.



2. Embrayer la prise de force

N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

2. Turn p.t.o. on.

Turn the p.t.o. on only when all safety devices (coverings, protective aprons, casings, etc.) are in proper condition and attached to the implement in the correct protective positions.

2. Zapfwellenantrieb einschalten

Den Zapfwellenantrieb grundsätzlich nur dann einschalten wenn sich sämtliche Sicherheitseinrichtungen (Abdeckungen, Schutztücher, Verkleidungen, usw.) in ordnungsgemäßem Zustand befinden und in Schutzstellung am Gerät angebracht sind.



3. N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force prescrite

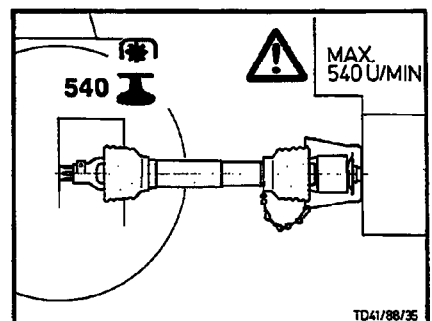
Un autocollant placé à côté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

3. Switch-on the machine only in working position and do not exceed the prescribed power take-off speed (for example max. 540 rpm).

A transfer, which is located near the gear, advises which p.t.o. speed your mower unit is equipped for.

3. Schalten Sie die Maschine nur in Arbeitsstellung ein und überschreiten Sie die vorgeschriebene Zapfwellendrehzahl (z. B. max. 540 U/MIN) nicht!

Ein Abziehbild, welches neben dem Getriebe angebracht ist, gibt Auskunft für welche Zapfwellendrehzahl Ihr Mähwerk ausgerüstet ist.



Si vous observez des vibrations, si celles-ci s'amplifient ou si un bruit anormal se fait entendre, arrêtez-vous immédiatement et recherchez la cause de cela.



Should you discover vibrations that are more extreme or that cause an usual noise at the machine, stop immediately and try to find the cause.



Wenn Sie Vibrationen feststellen oder sich diese verstärken oder die Maschine ungewöhnliches Geräusch verursacht, bleiben Sie sofort stehen und suchen Sie den Grund dafür.

4. Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!

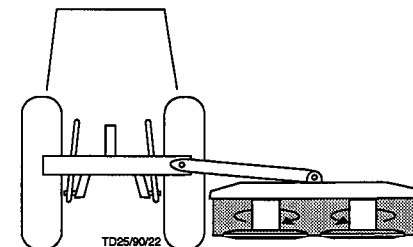
Mettre progressivement la machine en marche, puis lancer les tambours à pleine vitesse, avant d'entrer dans le fourrage. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions du terrain et de la récolte.

4. Pay attention to correct p.t.o. direction of rotation!

To mow, slowly throw in the p.t.o. away from the mowing area and bring the mowing rotor up to full speed. The travelling speed depends on ground contours and type of forage.

4. Auf richtige Drehrichtung der Zapfwelle achten!

Zum Mähen kuppeln Sie die Zapfwelle außerhalb des Mähgutes langsam ein und bringen die Mähkreisel auf volle Tourenzahl. Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach Geländeverhältnissen und Mähgut.



5. Bei laufendem Motor Abstand halten

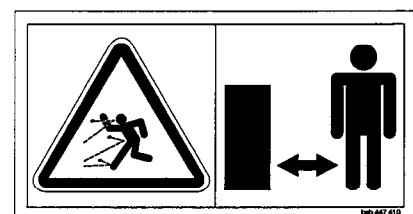
N'accepter personne dans le périmètre de sécurité, car il y a danger de projection de corps étrangers. Il faut être particulièrement attentif dans des terrains pierreux et à proximité des routes et des chemins.

5. Stay clear while engine is running

Refer people to the danger area, the danger coming from stones which are flung away. Particular care is advisable on stony ground and near roads and paths.

5. Bei laufendem Motor Abstand halten.

Verweisen Sie Personen aus dem Gefahrenbereich, da Gefährdung durch fortgeschleuderte Fremdkörper bestehen kann. Besondere Vorsicht ist auf steinigem Feldern und in der Nähe von Straßen und Wegen geboten.



6. Porter un casque anti-bruit.

Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).

6. Wear hearing protection

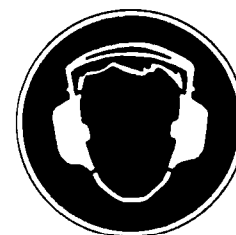
The noise level in the workplace can deviate from the measured value (see Technical Data) partly because of the differing cabin types of various tractors.

- If a noise level of 85 dB (A) is reached or exceeded, the farmer must have suitable hearing protection in readiness (UVV 1.1 §2).
- If a noise level of 90 dB (A) is reached or exceeded, the hearing protection must be worn (UVV 1.1 § 16).

6. Gehörschutz tragen

Bedingt durch die unterschiedlichen Ausführungen der verschiedenen Schlepperkabinen, kann der Geräuschpegel am Arbeitsplatz, vom gemessenen Wert (siehe Techn. Daten) abweichen.

- Wird ein Geräuschpegel von 85 dB(A) erreicht oder überschritten, muß vom Unternehmer (Landwirt) ein geeigneter Gehörschutz bereitgestellt werden (UVV 1.1 § 2).
- Wird ein Geräuschpegel von 90 dB(A) erreicht oder überschritten, muß der Gehörschutz getragen werden (UVV 1.1 § 16).



7. Pour éviter toutes détériorations!

- Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle comme par exemple les corps étrangers. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.



Si toutefois une collision se produit.

- Arrêtez-vous immédiatement et débrayer la prise de force.
- Bien contrôler que l'appareil n'a subi de dommage.
- S'il y a lieu faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

7. Damage protection!

- The surface to be mowed must be free of obstructions or foreign objects. Such objects (e.g. large stones, pieces of wood, boundary stones, etc.) can damage the mower unit.



In the event of a collision

- Stop immediately and switch off the drive.
- Carefully check the implement for damage.
- Have the implement checked also by a specialist workshop if necessary.

7. Verhindern Sie Beschädigungen!

- Die zu mähende Fläche muß frei von Hindernissen bzw. Fremdkörpern sein. Fremdkörper (z.B. größere Steine, Holzstücke, Grenzsteine, usw.) können die Mäheinheit beschädigen.



Falls trotzdem eine Kollision erfolgt

- Sofort anhalten und den Antrieb abschalten.
- Das Gerät sorgfältig auf Beschädigungen überprüfen.
- Gegebenenfalls zusätzlich von einer Fachwerkstätte überprüfen lassen.

8. Observer les recommandations pour la sécurité (p. 1, 2, 3, 4) dans le travail annexe!

8. Safety hints (pt. 1, 2, 3, 4,) to observe in supplement A1!

8. Sicherheitshinweise (Pkt. 1, 2, 3, 4) im Anhang A1 beachten!

- Pour le travail en inclinaison importante (sup. à 15°), il vaut mieux positionner la machine avec la prise de force stoppée pour éviter d'endommager le tambour extérieur.

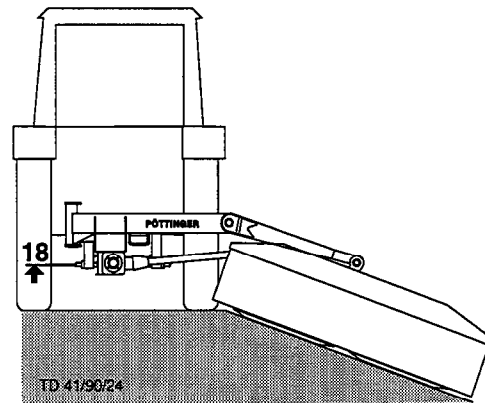
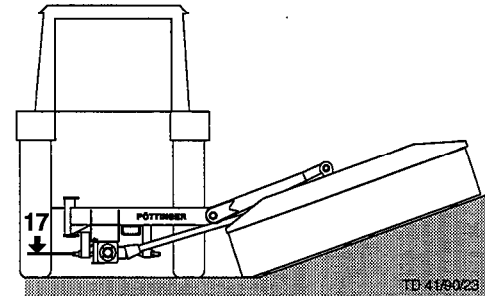
- To mow slopes steeper than 15° "land" the mower while stationary, and speed up to full revs; this may the outside disc slice into the soil and be damaged.

- Beim Mähen von sehr steilen Böschungen von mehr als 15° Neigung, sollten Sie das Mähwerk zuerst im Stillstand aufsetzen und dann auf volle Drehzahl bringen, damit der äußere Mähteller nicht in den Boden schneidet und dadurch beschädigt wird.

Attention! Dans ces conditions, il vaut mieux baisser (17) ou relever (18) le relevage hydr. pour diminuer les angles du cardan.

Important: on slopes steeper than 15° e (up on down) you must lower (17) or raise (18) the mower with the 3-point linkage; to reduce the angle the driveshaft is bent trough.

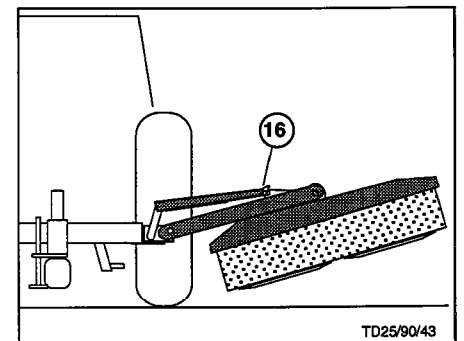
Achtung! Bei extrem steilen Böschungen (ab 15°) nach oben oder unten ist es erforderlich, das Mähwerk mittels Schlepperhydraulik abzusenken (17) bzw. anzuheben (18) um die Gelenkwellenabwinkelung zu verringern.



- Pour traverser des andains, on relève la coupe jusqu'à la butée (16).

- To drive over windrows pivot the mower up as far as the locking arm allows (16).

- Beim überfahren von Mähswaden Maschine bis zum Klappenanschlag (16) ausheben.

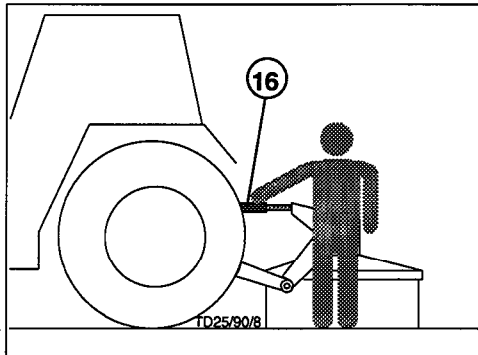


Réglage de la hauteur de coupe

- Régler la hauteur de coupe à l'aide du 3^{ème} point (16).
Le régler de manière que la machine soit horizontale ou légèrement incliné vers l'avant.

Adjusting cutting height

- Adjust cutting height using upper link (16).
The upper link must be set so that the mower drums are horizontal or tilted slightly forward.



Schnitthöhe einstellen

- Die Schnitthöhe mittels Oberlenker (16) einstellen.
Der Oberlenker muß so eingestellt werden, daß die Mähtrommeln waagrecht stehen oder etwas nach vorne geneigt sind.

Double coupe

- Si l'on observe une deuxième coupe de l'herbe, il faut raccourcir le 3^{ème} point car la machine est inclinée vers l'arrière.

Double cut

- If the mowed stalks show a double cut, then correct the tilt of the mowing drums. The mowing drums are not to be tilted backward.

Doppelschnitt

- Wenn die gemähten Halme einen Doppelschnitt aufweisen ist die Neigung der Mähtrommeln zu korrigieren. Die Mähtrommeln dürfen nicht nach hinten geneigt sein.

Bagues de hauteur de coupe

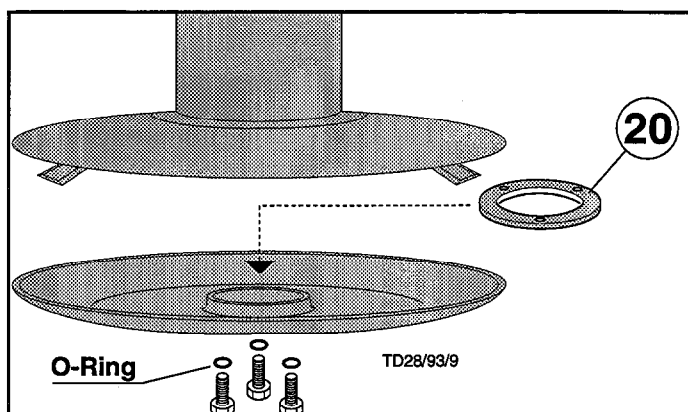
- Pour modifier la hauteur de coupe, il faut monter des bagues d'espacement (20).
Quatre bagues sont livrées avec chaque machine, dont deux sont déjà montées.
- On peut monter au maximum 4 bagues par tambour.
- Dans le cas où l'on monte plus de 2 bagues sur un tambour, il est nécessaire de remplacer les vis de 30 mm par des vis de 40 mm.
- Contrôler le serrage de ces vis après 1 heure de fonctionnement.

Spacing rings

- Spacing rings (20) are used when setting the cutting length.
Four rings are delivered with each mower, 2 of which are already installed.
- A maximum of 4 rings per drum may be installed.
- In the case where more than 2 rings per drum are to be installed, replace the 30 mm screws with 40 mm screws.
- After one hour of operation check that the screws are still tight.

Distanzringe

- Zur Einstellung der Schnittlänge werden Distanzringe (20) verwendet.
Zu jedem Mäher werden 4 Ringe mitgeliefert. Davon sind 2 schon montiert.
- Pro Trommel können maximal 4 Ringe montiert werden.
- Im Falle, daß Sie pro Trommel mehr als 2 Ringe anbringen wollen, müssen Sie die 30 mm langen Schrauben durch 40mm lange Schrauben ersetzen.
- Nach 1 Betriebsstunde kontrollieren, ob diese Schrauben noch fest angezogen sind.



12. Obstacles:

Lors de travail de fauche autour d'arbres, le long des clôtures, de murs de pierre.....il est possible, malgré une conduite lente et attentive, que la barre de coupe rencontre un obstacle.

Pour éviter des dégâts sur la machine, un dispositif de sécurité existe, sous la forme d'un boulon de cisaillement.

12.1 Sécurité sur obstacles:

Le boulon de cisaillement (24) sur le bati intermédiaire permet un recul de la barre de coupe vers l'arrière lorsque de la rencontre d'un obstacle. **A r r ê t e z - v o u s** immédiatement. Après avoir un peu reculé avec le tracteur, vous pouvez changer le boulon de cisaillement (M 10X70, DIN 933-8.8).

12. Safety device:

When mowing around trees, fences, boundary stones etc., collisions between the cutter bar and obstacles can occur despite careful and slow driving. Therefore, in order to prevent such damage, collision protection has been planned for the cutting device.

12.1 Anti-hinderance safety device

Shear bolt (24) is designed to let the mower pivot backwards if it runs into an obstacle. Stop at once. If you then reverse a short distance, you can replace the shear bolt.

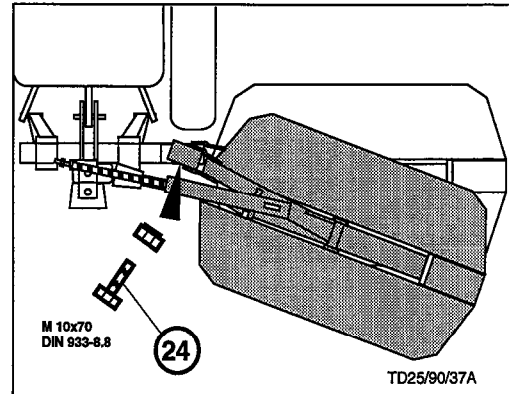
12. Sicherung:

Beim Ausmähen um Bäume, Zäune, Grenzsteine u.ä. kann es trotz vorsichtiger und langsamer Fahrweise zum Anfahren an Hindernisse mit dem Mähbalken kommen.

Um dabei Schäden zu vermeiden, ist am Mähwerk eine Anfahrssicherung in Form einer Abreißschraube vorgesehen.

12.1 Anfahrssicherung:

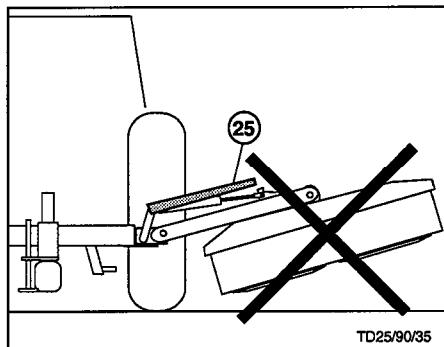
Die Abreißschraube (24) beim Zwischenbalken läßt beim Anfahren an ein Hindernis den Mähalken nach hinten wegschwenken.



Attention! Ne jamais rele-

Important: do not raise the

Achtung: Bei abgerissener



ver la machine lorsque la vis (24) est cisailée.

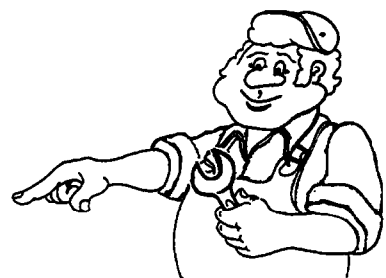
mower in any circumstances if bolt (24) has sheared.

Schraube (24) Mähwerk auf keinen Fall anheben.

• **SI VOUS NETES PAS CERTAIN DE TRAVAILLER SUR UN TERRAIN LIBRE D'OBSTACLE, S'IL VOUS PLAÎT, ROULEZ PLUS LENTEMENT!**

• **IF YOU ARE NOT SURE WHETHER THE CUTTING AREA IS REALLY FREE OF OBSTACLES, PLEASE WORK AT AN APPROPRIATE SLOW SPEED!**

• **WENN SIE NICHT SICHER SIND, OB DIE ZU MÄHENDE FLÄCHE AUCH WIRKLICH FREI VON HINDERNISSEN IST, FAHREN SIE BITTE ENTSPRECHEND LANGSAM!**



15. Entretien general

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.



Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.
- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.
- Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.

1. Nettoyage de votre machine



Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Danger de rouille !
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.

2. Pièces détachées

- Les pièces détachées d'origine et les accessoires ont été spécialement conçus pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.
- Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.
- Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident dû à une utilisation incorrecte de la machine.

15. General maintenance

The keeping of operating, service and maintenance requirements laid down by the manufacturer also come under the heading of "defined use".



Safety points

- Turn engine off when adjustment, service and repair work is to be done.
- Do not work under the machine without safe support.
- Retighten all screws after the first hours of operation.

1. Cleaning of machine parts



Do not use a high pressure cleaner to clean bearings and hydraulic parts.

- Danger of rust formation!
- After cleaning, grease machine according to lubrication chart and carry out a short test run.
- If pressure is too great when cleaning, damage to paintwork can occur.

2. Spare parts

- The original components and accessories have been designed especially for these machines and appliances.
- We want to make it quite clear that components and accessories that have not been supplied by us have not been tested by us.
- The installation and/or use of such products can, therefore, negatively change or influence the construction characteristics of the appliance. We are not liable for damages caused by the use of components and accessories that have not been supplied by us.
- Alterations and the use of auxiliary parts that are not permitted by the manufacturer render all liability invalid.

15. Wartung allgemein

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.



Sicherheitshinweise

- Vor Einstell- Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen.
- Arbeiten unter der Maschine nicht ohne sichere Abstützung durchführen.
- Nach den ersten Betriebsstunden sämtliche Schrauben nachziehen.

1. Reinigung der Maschine



Hochdruckreiniger nicht zur Reinigung von Lager- und Hydraulikteilen verwenden.

- Gefahr von Rostbildung !
- Nach dem Reinigen Maschine laut Schmierplan abschmieren und einen kurzen Probelauf durchführen.
- Durch Reinigung mit zu hohem Druck können Lackschäden entstehen.

2. Ersatzteile

- Originalteile und Zubehör sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.
- Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.
- Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen. Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.
- Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau- und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.

TRAVAUX DE CONTROLE

15.1 Les couteaux

- Les couteaux possèdent deux faces d'utilisation. ainsi il est possible de les changer de

CONTROLES

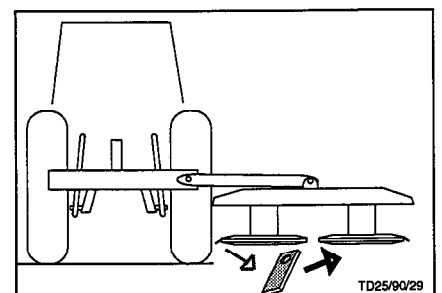
15.1 The knives have cutting edges at both sides.

- Therefore it is possible as soon as one edge is blunt to take the knives and use it on the next drum.

KONTROLLARBEITEN

15.1 Messer und Mähteller

- Die Messer haben an beiden Seiten Schneidkanten. Deshalb ist es möglich, stumpfe Messer zu demontieren und an der anderen Schneidtrommel wieder zu befestigen.



- Les couteaux d'un même tambour doivent présenter une usure identique (pour éviter un déséquilibre du tambour), sinon monter des couteaux neufs.

- The knives on the same drum must always be worn out to the same extent or they must be new so that the dynamic balance does not get distributed.

- Die Messer an einer Schneidtrommel müssen gleichmäßig abgenutzt sein, (Unwuchtgefahr) ansonsten sind sie durch neue zu ersetzen.



15.2 Contrôle de la fixation des couteaux

15.2.1 Contrôle d'urgence après chaque heurt avec un obstacle

15.2.2 Contrôle normal toutes les 100 heures dans des conditions normales de travail.

15.2.3 Contrôles plus fréquents pour le travail en sol pierreux.

15.2 Checking the mowing blade mountings

15.2.1 Check immediately after running into a solid obstacle.

15.2.2 Check normally every 100 hours.

15.2.3 Check more frequently when mowing on stony ground.

15.2 Kontrollen der Mähklingenaufhängung

15.2.1 Sofortige Kontrolle nach Auffahren auf ein festes Hindernis.

15.2.2 Normale Kontrolle alle 100 Stunden.

15.2.3 Öftere Kontrolle bei Mähen auf steinigem Gelände.

Contrôle (min. 9 mm)

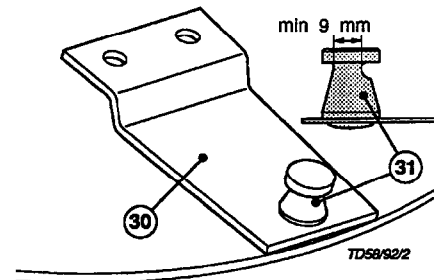
- Vérifier l'usure du téton (31). Si son épaisseur est inférieure à 9 mm, il faut le changer!
- Contrôler que le porte-couteau (30) ne soit pas endommagé.
- En cas de bruit de frottement, vérifier que le porte-couteau (30) ne soit pas plié et que le couteau ne soit plus correctement en place.

Check (min. 9 mm)

- Check wear of blade bolt (31). Replace blade holder when bolt diameter is less than 9 mm!
- Check blade holder (30) on damage.
- In case of grinding noises check whether the blade holder (30) is buckled and therefore the blade does not lie correctly any more.

Kontrolle (min. 9 mm)

- Abnutzung des Klingenbolzens (31) überprüfen. Bei einer Bolzendicke von weniger als 9 mm ist der Klingenhalter auszutauschen!
- Klingenhalter (30) auf Beschädigung kontrollieren.
- Bei schleifenden Geräuschen kontrollieren, ob der Klingenhalter (30) verbogen ist und daher die Klinge nicht mehr richtig liegt.



15.2.4 Contrôles après montage d'un nouveau couteau.

15.2.4 Checks

15.2.4 Kontrolle bei Mähklingenwechsel

Les couteaux

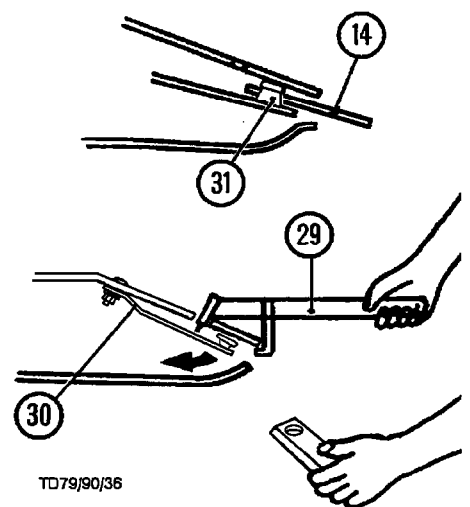
The knives

Messer

- Le remplacement des couteaux se fait à l'aide de l'outil (29) livré avec la machine. Positionnez l'outil (29) comme l'indique le schéma. Lever l'outil vers le haut, ce qui pousse le support-couteau (30) vers le bas. Le couteau (14) est simplement accroché au téton (31). Retirer le couteau et enlever du téton les brins de fourrage éventuels. Monter un couteau et ensuite vérifier

- Exchange of knives takes place by means of the lever (29) supplied with the accessories of the machine. Support the lever (29) against the lower edge of drum and press the flexible holder (30) on the lower end of which is fixed the cutter (14) on the pin. Remove the damaged knives and apply a new one, at the same time the rests of fodder around the pins of the knife holders,

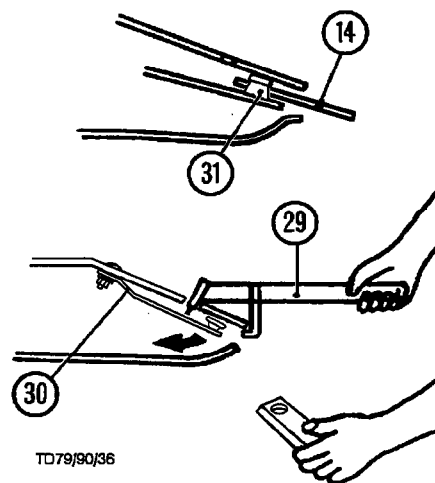
- Der Austausch der Messer erfolgt mittels Hebel (29) der als Zusatz zur Maschine mitgeliefert wird. Stützen Sie den Hebel (29) an der unteren Kante der Trommel ab und drücken Sie den beweglichen Halter (30) nach unten. Das Messer (14) ist am Bolzen (31) eingehängt. Tauschen Sie das Messer und entfernen Sie alle Futterreste um den Bolzen, der das Messer hält. Even-



après avoir enlevé l'outil (29) que le téton (31) a bien repris sa place d'origine et que le couteau est libre en rotation sur son axe.

eventually from the inner space of the discs. Remove the lever and check whether the pin of the knife holder has returned to the initial position and whether the knife revolves freely on the pin.

tuell auch von der inneren Seite der Trommel. Entfernen Sie den Hebel (29) und prüfen Sie ob der Bolzen (31) der Messerhalter in seine ursprüngliche Position zurückgegangen ist und ob das Messer sich frei am Bolzen bewegen läßt.



TD79/90/36

- Ce contrôle est très important, car un couteau mal fixé peut provoquer un accident très grave.

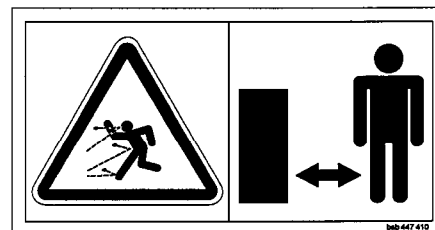
- This check is very important as in case of wrong fixing of the knife there would be a danger of injury.

- Diese Überprüfung ist sehr wichtig, da eine schlechte Fixierung der Messer zu Verletzungen führen kann.

- De plus important que personne ne se trouve à proximité d'une machine qui travaille, car le danger existe qu'un couteau rencontre une pierre et projette celle-ci. Nous insistons encore sur le fait que des couteaux d'origine soient utilisés.

- We call expecially attention to that no other permight cause an injury. We emphasize it is always absolutely necessary to use original knives for exchange!

- Bei einem Probelauf ist besonders zu beachten, daß sich keine andere Person in der Nähe der Maschine aufhält. Es besteht die Gefahr, daß ein Messer einen Fremdkörper aufnimmt und damit Personen verletzt. Wir betonen ausdrücklich, daß es immer notwendig ist, original Messer zu verwenden.



15.3 ASSIETTE DE FAUCHE

15.3 MOWING DISCS

15.3 MÄHTELLER

Quand l'assiette est usée à l'endroit du porte couteau, procéder de la manière suivante:

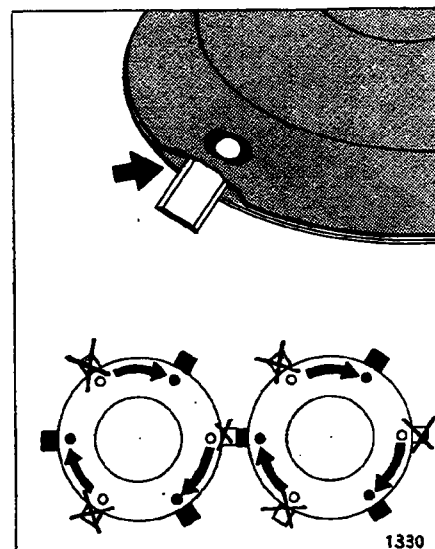
If a mowing disc is worn through close to the mowing knives, proceed as follows:

Bei verschlissenem Mähteller im Bereich der Mähklingen müssen Sie wie folgt vorgehen:

- Démontez l'assiette patin
- Démontez le porte couteau.
- Déplacer d'un trou (60°) le porte couteau et le remonter.
- Bloquer les vis de fixation (120 Nm) et contrôler après quelques heures de travail.

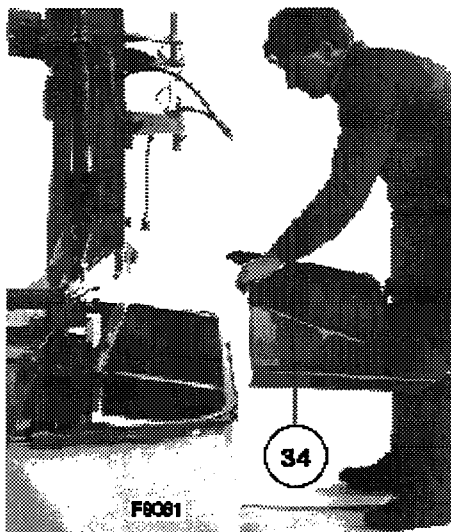
- Remove bottom support disc.
- Undo nuts on knife mountings.
- Reset knife mountings one hole (60°).
- Tighten bolts up firmly (120 Nm torque), and check after some hours' operation.

- Unteres Stützteller entfernen.
- Muttern von den Messerhaltern lösen.
- Messerhalter um 1 Loch (60°) versetzen.
- Schrauben fest anziehen (120 Nm) und nach einigen Betriebsstunden überprüfen.
- Mähklingen neu montieren.



15.4 Toiles de protection

- Changer les toiles de protection lorsqu'elles sont abîmées. En retirant les 3 vis à tête hexagonale (33) et la toile de protection (34), on peut facilement faire glisser la toile vers la gauche pour enlever la vieille ou remettre une neuve (35).



15.4 Protection aprons

- The protection aprons are subject to wear and must be replaced in time. Remove the 3 hexagonal screws (33) and the protection plate (34). The protection apron (35) is now easy to draw out to the left, resp. to thread in.

15.4 Schutztücher

- Da die Schutztücher Verschleißteile sind, müssen Sie diese rechtzeitig erneuern. Nach Lösen der 3 Sechskantschrauben (33) und Abnahme des Schutzbleches (34) läßt sich das Schutztuch (35) leicht nach links ausziehen bzw. einfädeln.



Controles:

- Vérifier les dispositifs de protection.
- Procéder au graissage selon le plan de graissage.
- Avant de commencer un travail, il faut vérifier que tous les vis et écrous sont serrés et que le cardan entre le tracteur et la machine soit correctement branché et verrouillé.
- Après ces contrôles, la machine est prête pour le travail.

Checks:

- Check the completeness of covers on the machine.
- Lubricate the machine according to the lubrication chart.
- Before commencing each working session, check if all screws and bolts are tight on the machine and check if the drive shaft has been correctly connected and secured between the machine and tractor.
- After this check the machine is prepared for work.

Kontrollen:

- Prüfen Sie die Vollständigkeit der sicherheitstechnischen Einrichtungen.
- Schmieren Sie die Maschine entsprechend dem Schmierplan.
- Vor jedem Arbeitsbeginn ist an der Maschine zu überprüfen, ob sämtliche Schrauben und Muttern fest angezogen sind und die Gelenkwellen korrekt angeschlossen und gesichert sind.
- Nach diesen Überprüfungen ist die Maschine einsatzbereit.



16. Entretien general et plan de graissage

16.1 Les arbres à cardans doivent être graissés chaque semaine.

16.2 -

16.3 Graisser une fois par an, le bâti porteur et les points d'articulation (36).

16.4.1 Contrôler annuellement le niveau d'huile de la barre de coupe (31) et du renvoi d'angle (32) (min. OIL LEVEL) (quand la machine est à plat)

- Quantité d'huile dans le renvoi d'angle: 0,5 litre.

16.4.2 Utiliser l'huile prescrite dans la tableau de correspondance d'huile III

16.5 Huiler annuellement tous les points d'articulations.

16. Lubrication & general maintenance

16.1 Lubricate the driveshafts every week.

16.2 -

16.3 Grease the nipples (36) once a year.

16.4.1 Check oil level in mower unit (31) and angle drive gear (32) once a year (min. OIL LEVEL) (with mowing mechanism horizontal).

- Oil capacity of angle drive gear: 0,5 l.

16.4.2 Use oils specified in lubricat list III.

16.5 Oil joints and bearing once a year.

16. Schmierplan und allgemeine War- tung

16.1 Die Gelenkwellen sind wöchentlich zu schmieren.

16.2 -

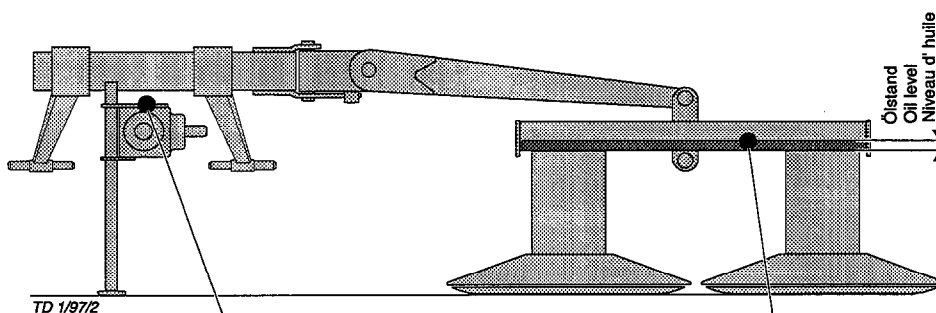
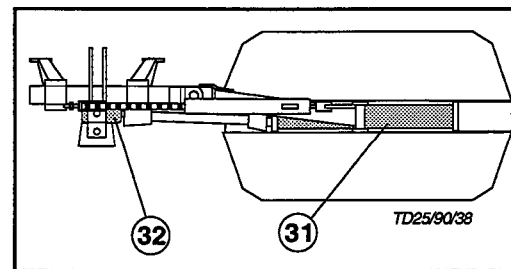
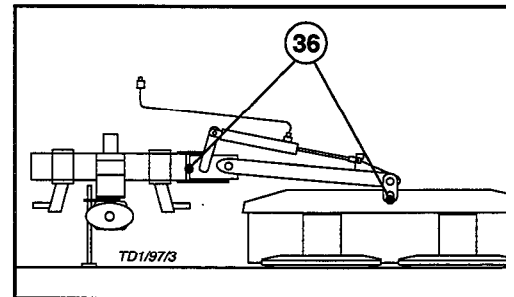
16.3 Tragbalken- und Mähbalkenlagerung einmal jährlich abschmieren (36).

16.4.1 Ölstand im Mähbalken (31) und Winkelgetriebe (32) jährlich überprüfen (min. OIL LEVEL) (bei waagrecht stehendem Mähwerk).

- Ölmenge beim Winkelgetriebe: 0,5 Liter.

16.4.2 Verwenden Sie Öle lt. Schmiermittelübersicht

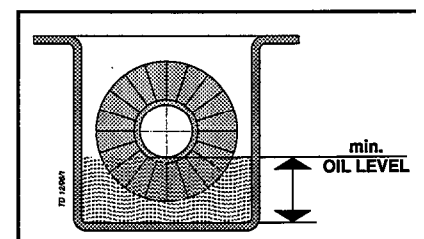
16.5 Gelenke und Lagerstellen jährlich ölen.



1 x jährlich
1 fois par an
once a year

III
0,5 Liter

V
4,5 kg



 Betriebsstoffe  Lubricants  Lubrifiants  Lubrificanti  Smeermiddelen Ausgabe 1997 Edition 1997 Édition 1997 Edizione 1997 Uitgave 1997	Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffaufleistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe. Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln. - Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen. Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschleimen. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen. The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products. The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete. Gear oils according to operating instructions - however at least once a year. - Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil. Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page. Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants. Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète. Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an. - Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement. Effectuer le changement d'huile et vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso). L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza. Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno). - Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale. Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina. Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen. Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks. - Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen. Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetmippen smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.
---	--

Firma Company Societă	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Nabßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90 GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	** Hydrauliköle HLP-(D) + HV
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HOC 15W-40 TRACTAVIA/HF SUPER10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	*** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTIFETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLG10 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUM M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGEGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGEGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	FX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDREL 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HF 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPEREVAFOL HDB SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT L7/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EWVA CA 300	HYPOID GB 90	*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the environment.
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90/85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOLIN HYDRA * PLANTOHD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEARHYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEARHYPOID 85W-140 RENOGEARHYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC DTE 22/24/25 DTE 13/15	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46/HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	TELUS S32/S 46/588 TELUS T 32/T 46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46/HVI	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIMUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 ULTRAMAX HVL 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIGOLAN HS (HG) 32/46/68 WIGOLAN HVG 46 *** WIGOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIGOLUB LFP 2	WIGOLUB GFW	WIGOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

17. EN FIN DE SAISON

Pour la pose hivernale, nous recommandons les opérations suivantes:

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Pour le nettoyage des disques de coupe, enlever les patins.
- Lubrifier et/ou graisser la machine conformément au plan de graissage.
- Si possible, déposer la machine sous un hangar ou la couvrir d'une bâche.

17. PUTTING AWAY FOR THE WINTER

We recommend that, before putting the mower away for the winter you:

- clean the outside of the mower thoroughly
- dismantle the pads in order to clean and conserve the underside of the mowing discs
- lubricate the mower as per schedule
- if possible, put the mower under cover (out of the weather); otherwise cover tarpoulin.

Für die Überwinterung empfehlen wir Ihnen folgende Maßnahmen:

- Trommelmäher äußerlich gründlich reinigen.
- Zur Reinigung und Konservierung der Mähtellerunterseite die Gleitteller abschrauben.
- Maschine entsprechend dem Schmierplan ölen bzw. abschmieren.
- Trommelmäher nach Möglichkeit in witterungsgeschütztem Raum unterstellen oder mit einer Plane abdecken.

18. BETRIEBSSTÖRUNGEN**Störung****Abhilfe**

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. Gerät hängt nach einer Seite | Einstellung der Schlepperhydraulik |
| 2. Gerät hängt nach hinten bzw. vorne | Oberlenker richtig einstellen |
| 3. Gerät schwingt | Unterlenker des Schleppers fixieren |
| 4. Heißlaufens des Getriebes | Getriebeöl nachfüllen bzw. erneuern |
| 5. Warmlaufen einer Lagerstelle | Lt.Schmierplan Gerät abschmieren |
| 6. Kein exakter Schnitt | Messerklingen überprüfen |
| 7. Zu rascher Klingenverschleiß | Mähhöhe überprüfen |
| 8. Starke Vibrationen im Betrieb | Schmutz zwischen Mähteller und Gleitteller entfernen. Eventuell Messerklingen überprüfen. |
| 9. Überlastkupplung rutscht | Eventuelle Verstopfung des Mähwerkes (Aufbereiters) beseitigen. |
| 12.Mähwerk läßt sich nicht absenken | Anbaurahmen waagrecht einstellen |
| 13.Mähwerk schwenkt nach hinten | Anfahr-Sicherung hat angesprochen - Abreißschraube erneuern. |



18. MALFUNCTIONS

Fault

Remedy

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Mower lists to one side | Adjust 3-point linkage |
| 2. Mower leans forwards/backwards | Set upper link correctly |
| 3. Mower rocks to and fro | Fix lower links |
| 4. Transmission runs hot | Top oil in transmission up, or replace |
| 5. A bearing runs hot | Lubricate as per schedule |
| 6. Irregular cut | Check mowing blades |
| 7. Blades wear out too fast | Check cutting height |
| 8. Serious vibration when running | Clean dirt out between mowing disc and pads possibly check blades. |
| 9. Torque limiter slips | Clear out material clogging mowing mechanism |
| 12. Mower cannot be lowered | Set hitch girder horizontal |
| 13. Mower pivots backwards | Anti-hindrance safety device actuated |



18. PANNES ET REMÈDES

Pannes

Remèdes

- | | |
|---|--|
| 1. L'outil penche d'un côté | Régler les bras de relevage |
| 2. L'outil penche en avant ou en arrière | Régler 3e point |
| 3. L'outil balance | Fixer les bras de relevage |
| 4. Boîtier renvoi d'angle chauffe | Rajouter de l'huile ou même la remplacer |
| 5. Roulement chauffe | Graisser le roulement |
| 6. Mauvaise coupe | Vérifier les couteaux |
| 7. Usure rapide des couteaux | Vérifier la hauteur de coupe |
| 8. Vibrations importantes pendant le travail | Retirer les saletés se trouvant entre le disque et le patin.
Vérifier les couteaux. |
| 9. Sécurité de surcharge enclenchée | Bourrage éventuel au niveau du conditionneur |
| 12. La coupe ne descend plus en position de travail | Vérifier que le bâti est bien en position horizontale |
| 13. L'outil penche vers l'arrière | Sécurité sur obstacle a servi donc changer le boulon de cisaillement |

***ANHANG
ANNEXE
SUPPLEMENT
AANHANGSEL***

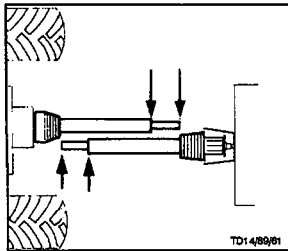


CARDAN

Attention! N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

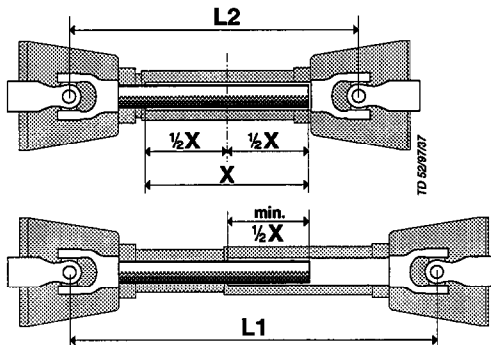
Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à côté de l'autre.



Comment raccourcir le cardan

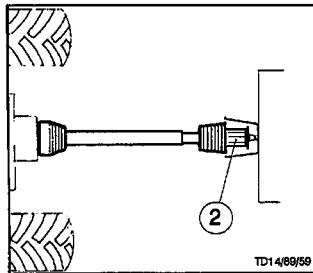
- Présenter les deux demi-cardans l'un à côté de l'autre et les marquer selon le schéma.



Attention!

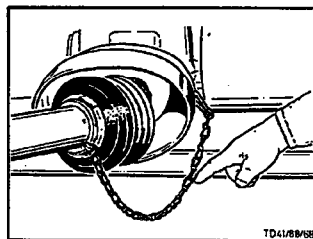
- Maximale Betriebslänge (L1) beachten.

- Veiller à obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $\frac{1}{2} X$).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée côté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



Chaînette d'arrêt

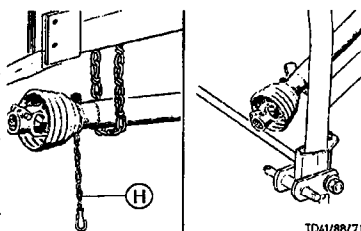
- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette. Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



1) Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

ATTENTION!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un "indicateur de fin de remplissage". Il n'est simplement qu'une sécurité, qui protège votre machine de dommage.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurite déclenche sans cesse et vous la protégé d'une usure inutile.

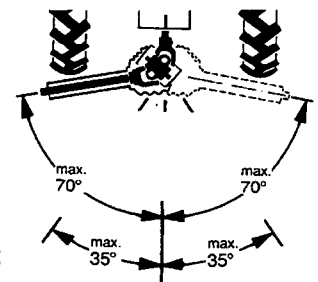
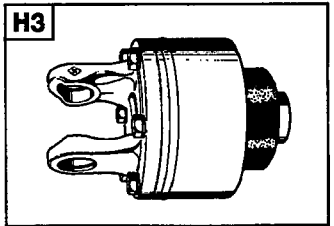
2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

3) Cardan normal :

Angle maximum à l'arrêt : 90°

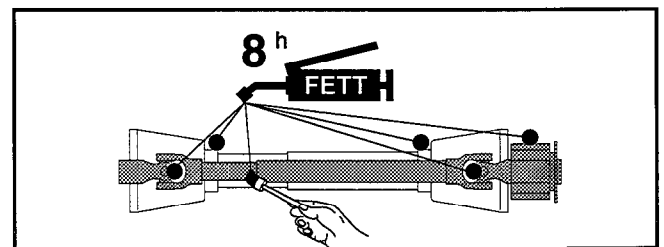
Angle maximum au travail: 35°



Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé

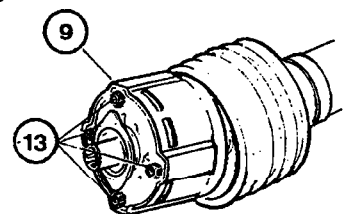
- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.
- En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel (A = une fois par an).



Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.

Avant la première utilisation et après chaque arrêt prolongé contrôler le fonctionnement du limiteur de couple (9).

En vissant les écrous (13) les disques de friction sont libérés. Faire patiner la sécurité, puis dévisser les écrous (13). La sécurité est à nouveau prête à l'emploi.



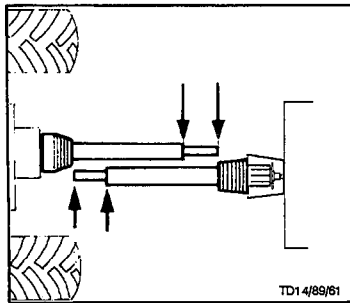


GELENKWELLE

Achtung! Verwenden Sie nur die angegebene bzw. mitgelieferte Gelenkwelle, da ansonsten für eventuelle Schadensfälle keine Garantiesprüche bestehen.

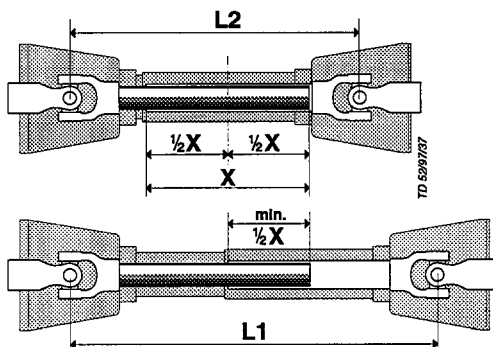
Anpassen der Gelenkwelle

Die richtige Länge wird durch Nebeneinanderhalten beider Gelenkwelenhälften festgelegt.



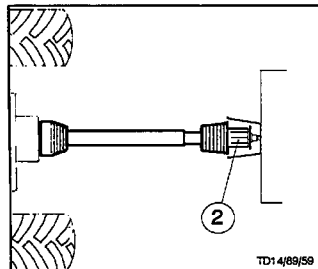
Ablängevorgang

- Zur Längenanpassung Gelenkwelenhälften in kürzester Betriebsstellung (L2) nebeneinander halten und anzeichnen.



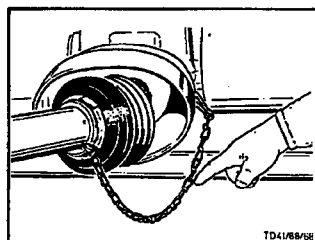
Achtung!

- Maximale Betriebslänge (L1) beachten
- Größtmögliche Rohrüberdeckung (min. $\frac{1}{2} X$) anstreben
- Innen- und Außenschutzrohr gleichmäßig kürzen
- Überlastsicherung (2) geräteseitig aufstecken!
- Vor jeder Inbetriebnahme der Gelenkwelle prüfen, ob Verschlüsse sicher eingerastet sind.



Sicherungskette

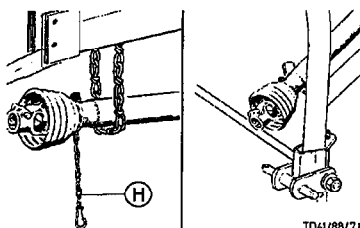
- Gelenkwellenschutzrohr mit Ketten gegen Umlaufen sichern. Auf ausreichenden Schwenkbereich der Gelenkwelle achten!



Arbeitshinweise

Beim Einsatz der Maschine darf die zulässige Zapfwellendrehzahl nicht überschritten werden.

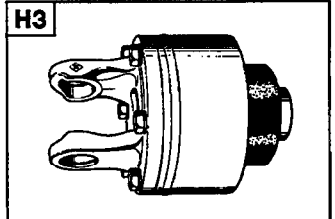
- Nach Abschalten der Zapfwelle kann das angebaute Gerät nachlaufen. Erst wenn es vollkommen still steht, darf daran gearbeitet werden.
- Beim Abstellen der Maschine muß die Gelenkwelle vorschriftsmäßig abgelegt bzw. mittels Kette gesichert werden. (Sicherungsketten (H) nicht zum Aufhängen der Gelenkwelle benutzen.



1) Funktionshinweise bei Verwendung einer Nockenschaltkupplung:

Die Nockenschaltkupplung ist eine Überlastkupplung, die das Drehmoment bei einer Überlastung auf "Null" schaltet. Die abgeschaltete Kupplung läßt sich durch Auskuppeln des Zapfwellenantriebes einschalten.

Die Einschaltendrehzahl der Kupplung liegt unter 200 U/min.



ACHTUNG!

Die Nockenschaltkupplung der Gelenkwelle ist keine "Füllanzeige". Sie ist eine reine Überlastsicherung, die ihr Fahrzeug vor Beschädigung bewahren soll.

Durch vernünftige Fahrweise vermeiden Sie häufiges Ansprechen der Kupplung und bewahren diese und die Maschine vor unnötigem Verschleiß.

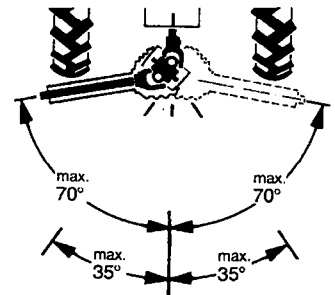
2) Weitwinkelgelenk:

Maximale Abwinkelung im Betrieb und im Stillstand 70°.

3) Normalgelenk:

Maximale Abwinkelung im Stillstand 90°.

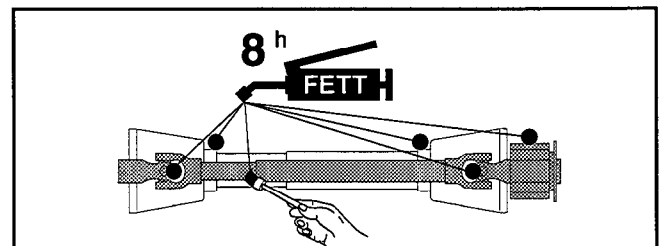
Maximale Abwinkelung im Betrieb 35°.



Wartung

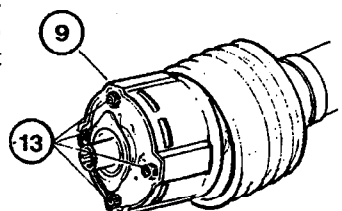
Verschlossene Abdeckungen sofort erneuern.

- Vor jeder Inbetriebnahme und alle 8 Betriebsstunden mit Markenfett abschmieren.
- Vor jeder längeren Stillstandszeit Gelenkwelle säubern und abschmieren
- Im Winterbetrieb sind die Schutzrohre zu fetten, um ein Festfrieren zu verhindern. (A = jährlich)



• Wichtig bei Gelenkwellen mit Reibkupplung

- Vor Ersteinsatz und nach längeren Stillstandszeiten Arbeitsweise der Reibkupplung (9) überprüfen.
- Hierzu Muttern (13) anziehen, dadurch werden die Reibscheiben entlastet, Kupplung durchdrehen und Muttern (13) wieder lockern, Kupplung ist wieder einsatzbereit.



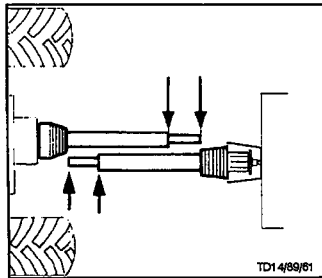


DRIVESHAFT

Important! Only use the indicated or accompanying drive shaft, otherwise the right to claim under guarantee for any possible damage does not exist.

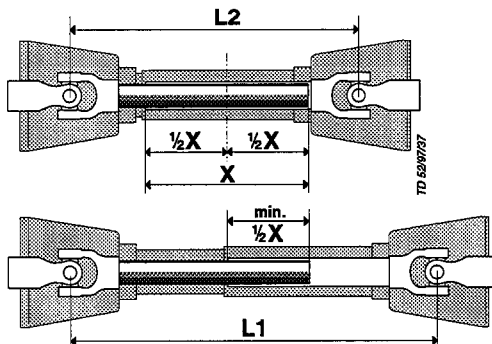
Matching driveshaft to tractor

To determine the actual length required, hold the two halves of the driveshaft side by side.



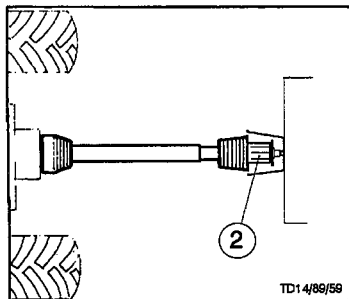
Procedure for cutting to length

- To determine length required, set implement in closest working position (L2) to tractor, hold driveshaft halves side by side and mark off.



Important!

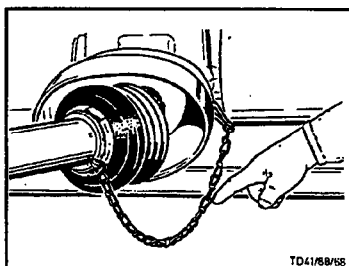
- Note the maximum operating length (L1)
- Try to attain the greatest possible shaft overlap (min. $\frac{1}{2} X$)!
- Shorten inside and outside tube guard by the same amount.
- Fit torque limiter (2) of drive shaft to implement end of driveshaft!
- Always check that drive shaft locks are securely engaged before starting work.



Retaining chain

- Use chain to prevent tube guard from rotating.

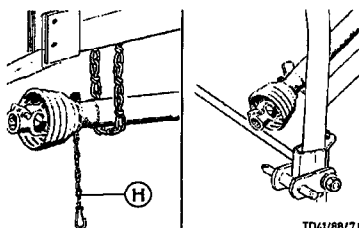
Take care that chain does not impede driveshaft pivoting.



Rules for working

Never exceed the maximum p. t. o. speed when using the implement.

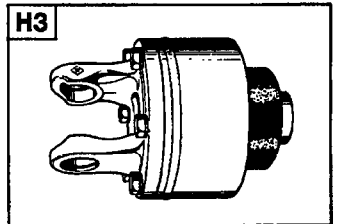
- When the p.t.o. is switched off, the implement hitched up may not stop at once. Do not go close to the implement until all motion has stopped; only then may work be done on it.
- When the implement is parked, either remove the driveshaft and store it, or secure it with a chain. (Do not use retaining chain (H) for this).



1) How a cam type cut out safety clutch works:

This overload clutch switches the torque transmitted to zero if overloaded. To revert to normal operation, stop the p.t.o. drive briefly.

The clutch reengages at a speed below 200 rpm.



IMPORTANT !

The overload clutch on the driveshaft is not a "Full up" indicator. It is purely a torque limiter designed to protect the implement against damage.

Driving the right way will avoid triggering the clutch too often, and thus causing unnecessary wear on it and the implement.

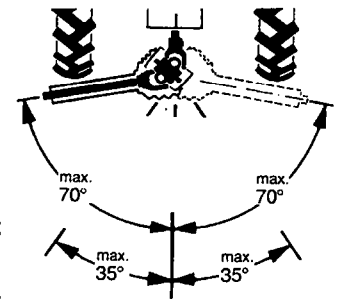
2) Wide-angle joint :

Maximum angle of deflection when working/stationary : 70°

3) Standard joint :

Maximum angle of deflection when stationary: 90°

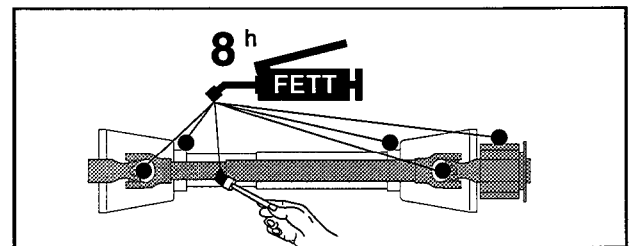
Maximum angle of deflection when working: 35°



Maintenance

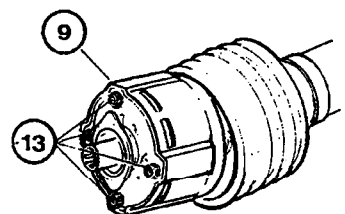
Replace worn-out covers/guards at once.

- Lubricate with a brand-name grease before starting work and every 8 hours worked.
- Before any extended period of non-use, clean and lubricate driveshaft.
- For winter working, grease the tube guards, to avoid them freezing together (A= annually)



• Important for driveshafts with friction clutch :

- Check the friction clutch (9) before operation and after long stationary periods.
- Do this by tightening nuts (13) whereby pressure on the friction plate is released, slip the clutch and loosen nuts (13) again. The clutch is again ready for operation.



Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976,
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S.11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
L a m p e - H e l b i g

Merkblatt für Anbaugeräte vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1. Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehörteile - u.a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- und Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z.B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- und forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.
2. Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- und forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14 und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.
3. Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängerkupplung ausgerüstet sein.
4. Im einzelnen ist zu beachten:
 - 4.1 Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO) Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.
 - 4.2 Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO) Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- und forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängerkupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966 entsprechen. Selbsttätige Anhängerkupplungen sind nicht erforderlich.
 - 4.3 Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO) Eine Änderung der Leergewichtsangabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Gerätes dienen (z.B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.
 - 4.4 Überwachung (§ 29 StVZO) Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.
 - 4.5 Beschaffenheit (§ 30 StVZO) Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsunüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben. Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12). Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderung gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen Vki-Veröffentlichung enthalten.
 - 4.6 Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO) Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.
 - 4.7 Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)
 - 4.7.1 Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

- 4.7.2 Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10 % erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).
- 4.7.3 Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u.a. in Betracht: Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 450 nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.

Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030, Ausgabe Februar 1976. Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den herausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Wamanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.
- 4.7.4 Ragt das äußerste Ende des Anbauträgers mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4) Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO)
 - 4.7.4.1 Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 450 nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);
 - 4.7.4.2 eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;
 - 4.7.4.3 ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;
 - 4.7.4.4 ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.
 - 4.7.4.5 Während der Dämmerung bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO).
- 4.7.5 Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Fahrersitzes - berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.
- 4.8 Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)

Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.
- 4.9 Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)
 - 4.9.1 Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.
 - 4.9.2 Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.
- 4.10 Beifahrersitz (§ 35a StVZO) Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.
- 4.11 Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO) Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen. Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.

4.12 Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO) Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.

4.13 Bremsen (§ 41 StVZO) Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.

4.14 Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO) Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig. Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:

“Zur Beachtung

- a) Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.
- b) Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.
- c) Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.
- d) Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25 fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt.”

4.15 Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO)

4.15.1 Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:

4.15.1.1 Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschleife entfernt sein.

4.15.1.2 In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.

4.15.1.3 Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugerätes darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.

4.15.2 An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.

4.16 Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)

4.16.1 Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.

4.16.2 Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

4.16.3 Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen

4.16.3.1 mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugerätes entfernt sein.

4.16.3.2 Bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.

4.16.3.3 - soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,

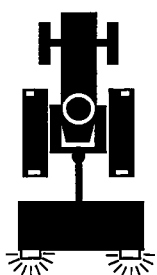
4.16.3.4 auf Leuchenträgern angebracht sein. Die Leuchenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen sind, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.

4.16.3.5 außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein.

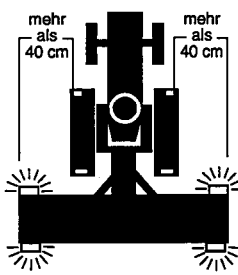
4.16.4 Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugerätes und möglichst in der Mittellinie der Fahrspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung nötig ist, abgenommen sein (wegen der Kenntlichmachung am Tage siehe 4.7.4)

4.17 Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO) Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen

(Vg BI 1977 S 21)

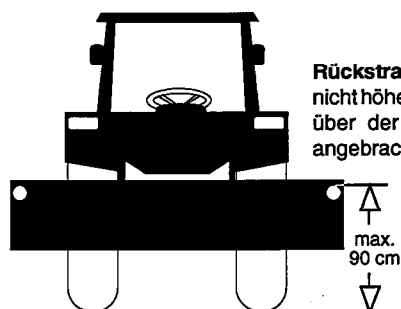
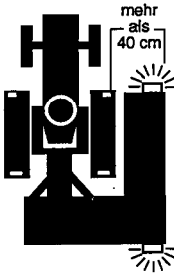
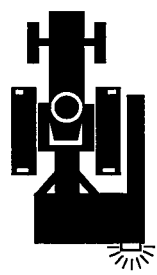
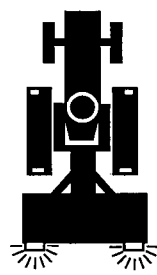
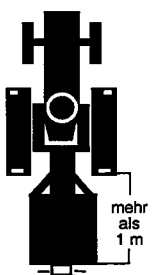


Anhänge-Arbeitsgeräte (mit Zugdeichsel) müssen mit einer eigenen Beleuchtungseinrichtung ausgerüstet sein.



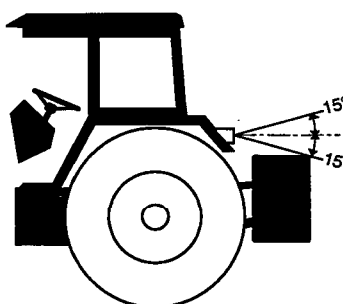
Arbeitsgeräte mit Dreipunktanbau müssen mit einer eigenen Beleuchtungseinrichtung ausgerüstet sein:

1. Wenn das Anbau-Gerät das Blinklicht am Trägerfahrzeug verdeckt.
2. Wenn das Anbau-Gerät mehr als 1 Meter nach hinten über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinausragt.
3. Wenn das Anbau-Gerät mehr als 40 cm über die Außenkante der Begrenzungsleuchte des Trägerfahrzeuges hinausragt.



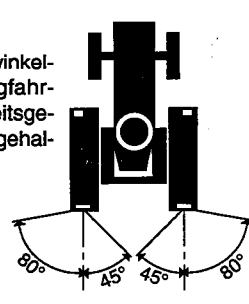
Rückstrahler dürfen nicht höher als 90 cm über der Fahrbahn angebracht sein.

max.
90 cm



Blinkleuchten:

Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.





CE-Zeichen

Das vom Hersteller anzubringende CE-Zeichen dokumentiert nach außen hin die Konformität der Maschine mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie und mit anderen einschlägigen EG-Richtlinien.

EG-Konformitätserklärung (siehe Anhang)

Mit Unterzeichnung der EG-Konformitätserklärung erklärt der Hersteller, daß die in den Verkehr gebrachte Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

Signle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

CE sign

The CE sign, which is affixed by the manufacturer, indicates outwardly that this machine conforms to the engineering guideline regulations and the other relevant EU guidelines.

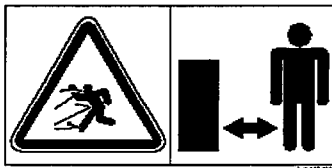
EU Declaration of Conformity (see supplement)

By signing the EU Declaration of Conformity, the manufacturer declares that the machine being brought into service complies with all relevant safety and health requirements.

Bedeutung der Warnbildzeichen

Signification des symboles

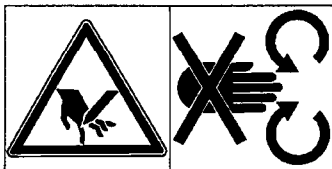
Meaning of warning signs



Gefahr durch fortgeschleuderte Teile bei laufendem Motor - Sicherheitsabstand halten.

Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.

Danger - flying objects; keep safe distance from the machine as long as the engine is running.



Während des Betriebes Schutzvorrichtungen nicht öffnen oder entfernen.

Ne pas ouvrir ni déposer les protecteurs lorsque le moteur tourne.

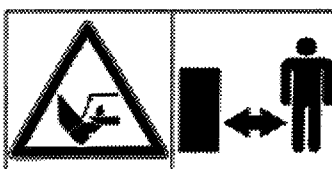
Do not open or remove safety shields while engine is running



Maschinenteile erst dann berühren, wenn sie vollständig zum Stillstand gekommen sind.

Attendre l'immobilisation complète de toutes les pièces de la machine avant d'y toucher.

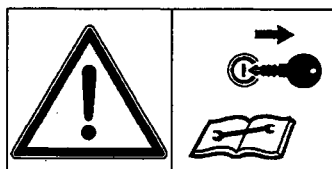
Wait until all machine components have completely stopped before touching them.



Bei eingeschaltetem Antrieb und laufendem Traktormotor ausreichend Abstand zum Mähmesser halten.

Rester à l'écart de la zone de travail du couteau de la tondeuse tant que le moteur tourne avec prise de force engagée.

Stay clear of mower knife area as long as tractor engine is running with PTO connected.



Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.

Arrêter le moteur et retirer la clé de contact avant toute opération d'entretien ou de remise en état.

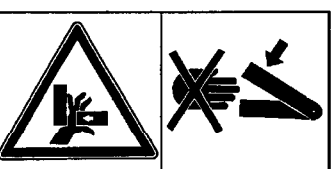
Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.

Rester à l'écart de la zone de basculement des 'quipements.

Stay clear of swinging area of implements



Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.

Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.

Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.

Anlage 1

EG-Konformitätserklärung
entsprechend der EG-Richtlinie 89/392/EWG

Wir ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(Name des Anbieters)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(vollständige Anschrift der Firma - bei in der Gemeinschaft niedergelassenen Bevollmächtigten ebenfalls Angabe der Firma und Anschrift des Herstellers)

erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt

Trommelmäher CAT 170 Type PTM 335

(Fabrikat, Typ)

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 89/392/EWG,
(falls zutreffend)

sowie den Anforderungen der anderen einschlägigen EG-Richtlinien

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der anderen EG-Richtlinien)

entspricht.

(falls zutreffend)

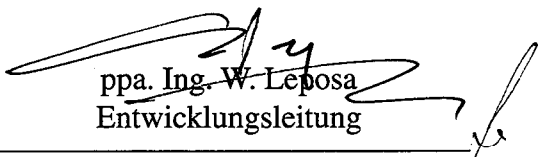
Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische Spezifikation(en) herangezogen:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

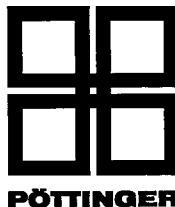
(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) und/oder der technischen Spezifikation(en))

Grieskirchen, 24.09.1998

(Ort und Datum der Ausstellung)


ppa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(Name, Funktion und Unterschrift des Befugten)



Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Trommelmäher CAT 170 Type PTM 335

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE,

(le cas échéant)

ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)

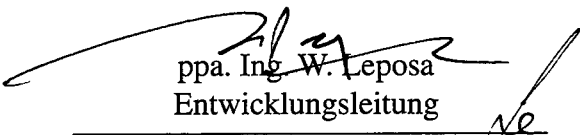
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 24.09.1998

(Lieu et date)


ppa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)



Appendix 1

EC Certificate of Conformity

conforming to EEC Directions 89/392

We ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.*(name of supplier)*A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1*(full address of company - where this concerns authorized agents within the Common Market, also state the company name and manufacturer)*

declare in sole responsibility, that the product

Trommelmäher CAT 170 Type PTM 335*(make, model)*

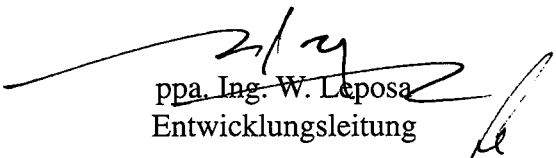
to which this certificate applies, conforms to the basic safety and health requirements of EEC Directions 89/392,

(if applicable)

and to the other relevant EEC Directions.

*(title and/or number and date of issue of the other EEC Directions)**(if applicable)*

To effect correct application of the safety and health requirements stated in the EEC Directions, the following standards and/or technical specifications were consulted:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991*(title and/or number and date of issue of standards and/or specifications)*Grieskirchen, 24.09.1998*(Place and date of issue)*
ppa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung*(Name and job function of authorized person)*

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

NL De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Allerechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

CZ V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

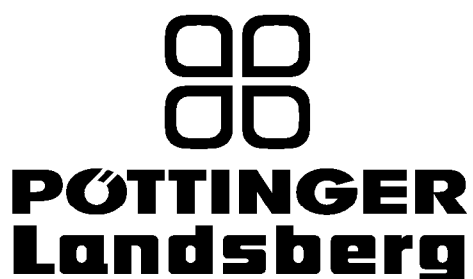
Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

**ALOIS PÖTTINGER****Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Stützpunkt Nord**

Wentruper Mark 10

D-48 268 Greven

Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0

Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11

Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12

Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656